

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Νομοθεσία

Περιεχόμενα

I Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση

Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 490/2001 της Επιτροπής της 12ης Μαρτίου 2001 για καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό της τιμής εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών 1

- * Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 491/2001 της Επιτροπής, της 12ης Μαρτίου 2001, για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1608/2000 για τον καθορισμό μεταβατικών μέτρων εν αναμονή των οριστικών μέτρων εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1493/1999 για την κοινή οργάνωση της αμπελοοινικής αγοράς 3

Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 492/2001 της Επιτροπής, της 12ης Μαρτίου 2001, σχετικά με την προκήρυξη δημοπρασίας για την μεταπώληση στην εσωτερική αγορά περίπου 2 752 τόνων ρυζιού που βρίσκονται στην κατοχή του ιταλικού οργανισμού παρέμβασης 5

II Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση

Συμβούλιο

2001/196/ΕΚ:

- * Απόφαση του Συμβουλίου, της 26ης Φεβρουαρίου 2001, για τη σύναψη συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής για την ανανέωση του προγράμματος συνεργασίας στους τομείς της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης 7

Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής για την ανανέωση του προγράμματος συνεργασίας στους τομείς της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης 8

2001/197/ΕΚ:

- * Απόφαση του Συμβουλίου, της 26ης Φεβρουαρίου 2001, για τη σύναψη συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης του Καναδά για την ανανέωση του προγράμματος συνεργασίας στους τομείς της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης 15

Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης του Καναδά για την ανανέωση του προγράμματος συνεργασίας στους τομείς της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης 16

Επιτροπή

2001/198/EKAX:

- * Απόφαση της Επιτροπής, της 15ης Νοεμβρίου 2000, όσον αφορά την κρατική ενίσχυση που χορήγησε το Βέλγιο υπέρ της επιχείρησης Cockerill Sambre SA ⁽¹⁾ [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2000) 3563] 23

2001/199/EK:

- * Απόφαση της Επιτροπής, της 9ης Μαρτίου 2001, που επιτρέπει στα κράτη μέλη να προβλέψουν παρεκκλίσεις από ορισμένες διατάξεις της οδηγίας 2000/29/EK του Συμβουλίου σχετικά με τα γεώμηλα, εκτός από τα γεώμηλα που προορίζονται για φύτευση, καταγωγής Νέας Ζηλανδίας [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2001) 685] 28

(¹) Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ

I

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση)

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 490/2001 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
της 12ης Μαρτίου 2001
για καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό της τιμής εισόδου
ορισμένων οπωροκηπευτικών

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 3223/94 της Επιτροπής, της 21ης Δεκεμβρίου 1994, σχετικά με τις λεπτομέρειες εφαρμογής του καθεστώτος κατά την εισαγωγή οπωροκηπευτικών ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1498/98 ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 4 παράγραφος 1,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 3223/94, σε εφαρμογή των αποτελεσμάτων των πολυμερών εμπορικών διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ουρουγουάης, προβλέπει τα κριτήρια για τον καθορισμό από την Επιτροπή των κατ' αποκοπή τιμών κατά

την εισαγωγή από τρίτες χώρες, για τα προϊόντα και τις περιόδους που ορίζονται στο παράρτημά του.

- (2) Σε εφαρμογή των προαναφερθέντων κριτηρίων, οι κατ' αποκοπή τιμές κατά την εισαγωγή πρέπει να καθοριστούν, όπως αναγράφονται στο παράρτημα του παρόντος κανονισμού,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Οι κατ' αποκοπή τιμές κατά την εισαγωγή που αναφέρονται στο άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 3223/94 καθορίζονται όπως αναγράφονται στον πίνακα που εμφανίζεται στο παράρτημα.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει στις 13 Μαρτίου 2001.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 12 Μαρτίου 2001.

Για την Επιτροπή
Franz FISCHLER
Μέλος της Επιτροπής

⁽¹⁾ ΕΕ L 337 της 24.12.1994, σ. 66.

⁽²⁾ ΕΕ L 198 της 15.7.1998, σ. 4.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

του κανονισμού της Επιτροπής, της 12ης Μαρτίου 2001, για τον καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό τιμών εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών

(σε EUR/100 χιλιόγραμμα)

Κωδικός ΣΟ	Κωδικός τρίτης χώρας ⁽¹⁾	Κατ' αποκοπή τιμή κατά την εισαγωγή	
0702 00 00	052	122,9	
	204	73,2	
	212	100,0	
	624	120,7	
	999	104,2	
0707 00 05	052	197,4	
	628	141,3	
	999	169,4	
0709 90 70	052	116,6	
	204	108,5	
	624	127,6	
	999	117,6	
0805 10 10, 0805 10 30, 0805 10 50	052	54,6	
	204	45,6	
	212	53,8	
	600	48,1	
	624	58,3	
	999	52,1	
	0805 30 10	600	59,8
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	999	59,8	
	039	91,2	
	388	102,3	
	400	92,5	
	404	72,3	
	508	92,5	
	512	88,9	
	528	96,7	
	720	100,4	
	728	104,0	
	999	93,4	
	0808 20 50	388	70,8
		512	75,5
528		78,8	
720		54,6	
999		69,9	

⁽¹⁾ Ονοματολογία των χωρών που καθορίζεται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2032/2000 της Επιτροπής (ΕΕ L 243 της 28.9.2000, σ. 14). Ο κωδικός «999» αντιπροσωπεύει «άλλες καταγωγές».

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 491/2001 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 12ης Μαρτίου 2001

για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1608/2000 για τον καθορισμό μεταβατικών μέτρων εν αναμονή των οριστικών μέτρων εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1493/1999 για την κοινή οργάνωση της αμπελοοικονομικής αγοράς

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1493/1999 του Συμβουλίου, της 17ης Μαΐου 1999, για την κοινή οργάνωση της αμπελοοικονομικής αγοράς⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2826/2000⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 80,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(1) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1608/2000 της Επιτροπής⁽³⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2631/2000⁽⁴⁾, προβλέπει την παράταση της εφαρμογής ορισμένων διατάξεων του Συμβουλίου, που έχουν καταργηθεί με το άρθρο 81 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1493/1999, μέχρι τις 31 Ιανουαρίου 2001, εν αναμονή της οριστικοποίησης και της θέσπισης των μέτρων εκτέλεσης του εν λόγω κανονισμού. Προβλέπει κυρίως ότι τα άρθρα 1 και 3 και το παράρτημα του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1873/84 του Συμβουλίου, της 28ης Ιουνίου 1984, που επιτρέπει την προσφορά και την παράδοση στην άμεση ανθρώπινη κατανάλωση ορισμένων εισαγόμενων οίνων δυνάμενων να αποτελέσουν το αντικείμενο οινολογικών πρακτικών που δεν προβλέπονται από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 337/79⁽⁵⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2839/98⁽⁶⁾, παραμένουν σε ισχύ το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου 2001. Ωστόσο, ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1873/84 προέβλεπε ότι οι διατάξεις αυτές θα παρέμεναν σε ισχύ το αργότερο μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2003. Κατ' εφαρμογή του άρθρου 45 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1493/1999, η Επιτροπή υπέβαλε πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου που επιτρέπει την προσφορά και την παράδοση στην άμεση ανθρώπινη κατανάλωση ορισμένων εισαγόμενων οίνων που μπορούν να αποτελέσουν αντικείμενο οινολογικών πρακτικών που δεν προβλέπονται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1493/1999, προβλέποντας την εφαρμογή ισοδύναμων διατάξεων υπό τους ίδιους όρους με αυτούς που προβλέπονται από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1873/84 το αργότερο μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2003. Ωστόσο, ενδέχεται το Συμβούλιο να μη μπορέσει να εκδώσει την πρόταση αυτή πριν από τις 31 Ιανουαρίου 2001. Για να καταστεί δυνατή η έκδοση της πρότασης

αυτής από το Συμβούλιο, χωρίς να διακοπεί το ισχύον καθεστώς έναντι των προϊόντων τα οποία αφορούν οι διατάξεις των άρθρων 1 και 3 και του παραρτήματος του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1873/84, πρέπει να εξασφαλισθεί η διατήρηση των διατάξεων αυτών μέχρι την έκδοση της απόφασης του Συμβουλίου ή το αργότερο μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2003. Για τον ίδιο λόγο, πρέπει ο κανονισμός αυτός να ισχύσει από την 1η Φεβρουαρίου 2001.

- (2) Η συμπληρωματική μεταβατική περίοδος δεν θέτει σε κίνδυνο τη θέση σε εφαρμογή από το Συμβούλιο κατά την προβλεπόμενη ημερομηνία των ουσιαστών στοιχείων της μεταρρύθμισης της κοινής οργάνωσης αγοράς του οίνου, δεδομένου ότι τα βασικά στοιχεία των θεμάτων που αναφέρονται στους κανονισμούς αυτούς ρυθμίζονται ήδη στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1493/1999 ή σε κανονισμούς εφαρμογής που έχουν ήδη θεσπιστεί.
- (3) Τα μέτρα που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής διαχείρισης οίνων,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1608/2000 τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 1 προστίθεται η ακόλουθη περίοδος:

«Οι διατάξεις που εμφανίζονται στο παράρτημα, μέρος Γ, παραμένουν αποκλειστικά σε ισχύ μέχρι την έκδοση από το Συμβούλιο της πρότασης της Επιτροπής σχετικά με κανονισμό του Συμβουλίου που επιτρέπει την προσφορά και την παράδοση στην άμεση ανθρώπινη κατανάλωση ορισμένων εισαγόμενων οίνων που μπορούν να αποτελέσουν αντικείμενο οινολογικών πρακτικών που δεν προβλέπονται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1493/1999 και το αργότερο μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2003.»

2. Το παράρτημα αντικαθίσταται από το παράρτημα του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 2Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την επόμενη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Εφαρμόζεται από την 1η Φεβρουαρίου 2001.

⁽¹⁾ ΕΕ L 179 της 14.7.1999, σ. 1.⁽²⁾ ΕΕ L 328 της 23.12.2000, σ. 2.⁽³⁾ ΕΕ L 185 της 25.7.2000, σ. 24.⁽⁴⁾ ΕΕ L 302 της 1.12.2000, σ. 36.⁽⁵⁾ ΕΕ L 176 της 3.7.1984, σ. 6.⁽⁶⁾ ΕΕ L 354 της 30.12.1998, σ. 12.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 12 Μαρτίου 2001.

Για την Επιτροπή
Franz FISCHLER
Μέλος της Επιτροπής

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΜΕΡΟΣ Α

Κατάλογος των διατάξεων που εξακολουθούν να ισχύουν μέχρι τις 31 Ιανουαρίου 2001:

- α) ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2390/89·
- β) τα άρθρα 1 και 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2391/89·
- γ) τα άρθρα 3, 31 και 71 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 822/87.

ΜΕΡΟΣ Β

Κατάλογος των διατάξεων που εξακολουθούν να ισχύουν μέχρι τις 31 Μαρτίου 2001:

- α) το άρθρο 15 παράγραφοι 2 και 7 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 823/87·
- β) ο κανονισμός ΕΟΚ αριθ. 2392/89·
- γ) το άρθρο 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3895/91·
- δ) τα άρθρα 8, 9 και 11 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2333/92·
- ε) το άρθρο 72 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 822/87.

ΜΕΡΟΣ Γ

Κατάλογος των διατάξεων που εξακολουθούν να ισχύουν το αργότερο μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2003:

τα άρθρα 1 και 3, καθώς και το παράρτημα του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1873/84.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 492/2001 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**της 12ης Μαρτίου 2001****σχετικά με την προκήρυξη δημοπρασίας για την μεταπώληση στην εσωτερική αγορά περίπου 2 752 τόνων ρυζιού που βρίσκονται στην κατοχή του ιταλικού οργανισμού παρέμβασης**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 3072/95 του Συμβουλίου, της 22ας Δεκεμβρίου 1995, σχετικά με την κοινή οργάνωση αγοράς του ρυζιού ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1667/2000 ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 8 στοιχείο β) τελευταία περίπτωση,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Κρίνεται σκόπιμη η μεταπώληση στην κοινοτική αγορά ποσότητας περίπου 2 752 τόνων ρυζιού paddy που βρίσκονται στην κατοχή του ιταλικού οργανισμού παρέμβασης. Η πώληση αυτή θα διεξαχθεί σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 75/91 της Επιτροπής, της 11ης Ιανουαρίου 1991, περί καθορισμού των διαδικασιών και των όρων πώλησης του ρυζιού paddy που βρίσκεται στην κατοχή των οργανισμών παρέμβασης ⁽³⁾.
- (2) Λαμβανομένης υπόψη της φθοράς του προϊόντος λόγω φυσικών θεομηνιών, πρέπει να καθοριστεί η ελάχιστη τιμή πώλησης για κάθε μία από τις παρτίδες που πωλούνται, λαμβάνοντας υπόψη τα ειδικά χαρακτηριστικά τους σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παράγραφος 3 στοιχείο β) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3597/90 της Επιτροπής, της 12ης Δεκεμβρίου 1990, σχετικά με τους κανόνες λογιστικής καταχώρησης για τα μέτρα παρέμβασης που συνεπάγεται η αγορά, η αποθεματοποίηση και η πώληση γεωργικών προϊόντων από τους οργανισμούς παρέμβασης ⁽⁴⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1392/97 ⁽⁵⁾. Ωστόσο, λαμβάνοντας υπόψη την υποβάθμιση της παρτίδας αριθ. 5, πρέπει για την παρτίδα αυτή να μην καθοριστεί ελάχιστη τιμή και να κατακυρωθεί στον πλειοδότη.
- (3) Τα μέτρα που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής διαχείρισης σιτηρών,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Ο ιταλικός οργανισμός παρέμβασης πραγματοποιεί, βάσει των όρων που καθορίστηκαν από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 75/91, δημοπρασία για τη μεταπώληση στην εσωτερική αγορά περίπου 2 752 τόνων ρυζιού paddy που βρίσκονται στην κατοχή του.

Άρθρο 2

Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2 του άρθρου 3 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 75/91, οι προσφορές που υποβάλλονται πρέπει να αφορούν μια ολόκληρη παρτίδα.

Άρθρο 3

1. Η προθεσμία για την πρώτη υποβολή προσφορών είναι στις 21 Μαρτίου 2001, η προθεσμία για την τελευταία υποβολή προσφορών είναι στις 4 Απριλίου 2001.

2. Η προσφορές πρέπει να κατατεθούν στον ιταλικό οργανισμό παρέμβασης:

Ente nazionale risi

Piazza Pio XI 1

I-20123 Milano

Τηλ.: (02) 885 51 11

Φαξ: (02) 86 13 72.

3. Τα εμπορεύματα είναι αποθηκευμένα στις ακόλουθες αποθήκες:

Corso Dante, 24 — Balzola (AL)

Via Roma, 128 — Casalborgone (NO)

Via Roma — Formigliana (VC).

⁽¹⁾ ΕΕ L 329 της 30.12.1995, σ. 18.

⁽²⁾ ΕΕ L 193 της 29.7.2000, σ. 3.

⁽³⁾ ΕΕ L 9 της 12.1.1991, σ. 15.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 350 της 14.12.1990, σ. 43.

⁽⁵⁾ ΕΕ L 190 της 19.7.1997, σ. 22.

Άρθρο 4

Οι ελάχιστες τιμές πώλησης καθορίζονται σε:

- **Παρτίδα αριθ. 1:** τιμή 176 ευρώ/t 461,08 τόνοι
 - Αποθήκη Formigliana: αποθηκευτικοί χώροι A11, D12
 - Αποθήκη Balzola: αποθηκευτικοί χώροι 75,85.
- **Παρτίδα αριθ. 2:** τιμή 232 ευρώ/t 676,07 τόνοι
 - Αποθήκη Casalvolone: αποθηκευτικός χώρος 9
 - Αποθήκη Balzola: αποθηκευτικοί χώροι 44, 74, 86, 64.
- **Παρτίδα αριθ. 3:** τιμή 254 ευρώ/t 354,94 τόνοι
 - Αποθήκη Casalvolone: αποθηκευτικοί χώροι 7, 14
 - Αποθήκη Balzola: αποθηκευτικός χώρος 52.
- **Παρτίδα αριθ. 4:** τιμή 267 ευρώ/t 627,92 τόνοι
 - Αποθήκη Formigliana: αποθηκευτικός χώρος C12
 - Αποθήκη Balzola: αποθηκευτικοί χώροι 45, 65, 76, 84, 77.
- **Παρτίδα αριθ. 5:** στον πλειοδότη 641,46 τόνοι
 - Αποθήκη Formigliana: αποθηκευτικός χώρος E12
 - Αποθήκη Balzola: αποθηκευτικοί χώροι 46, 63, 73, 81, 82.

Άρθρο 5

Ο ιταλικός οργανισμός παρέμβασης ανακοινώνει στην Επιτροπή το αργότερο την Τρίτη της εβδομάδας που έπεται του τέλους της προθεσμίας για την υποβολή των προσφορών, τις ποσότητες που πωλήθηκαν και τις τιμές πώλησης των διαφόρων παρτίδων.

Άρθρο 6

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την επόμενη ημέρα της δημοσίευσής του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 12 Μαρτίου 2001.

Για την Επιτροπή
Franz FISCHLER
Μέλος της Επιτροπής

II

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 26ης Φεβρουαρίου 2001

για τη σύναψη συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής για την ανανέωση του προγράμματος συνεργασίας στους τομείς της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης

(2001/196/ΕΚ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 149 και 150, σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 3 πρώτο εδάφιο,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Το Συμβούλιο, με την απόφασή του της 22ας Μαΐου 2000, εξουσιοδότησε την Επιτροπή να διαπραγματευτεί συμφωνίες συνεργασίας στους τομείς της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής κατάρτισης ανάμεσα στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα, τον Καναδά και τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής.
- (2) Η Κοινότητα και οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής αναμένουν να αποκτήσουν αμοιβαία οφέλη από μια τέτοια συνεργασία, η οποία πρέπει, από την πλευρά της Κοινότητας, να είναι συμπληρωματική προς τα διμερή προγράμματα μεταξύ των κρατών μελών και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και να προσφέρει μια ευρωπαϊκή προστιθέμενη αξία.
- (3) Η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής για την ανανέωση του προγράμματος συνεργασίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης θα πρέπει να εγκριθεί,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής για την ανανέωση του προγράμματος συνεργασίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης, εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας.

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Η αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στη μεικτή επιτροπή που αναφέρει το άρθρο 6 της συμφωνίας αποτελείται από έναν εκπρόσωπο της Επιτροπής, επικουρούμενο από έναν εκπρόσωπο από κάθε κράτος μέλος.

Άρθρο 3

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στις κοινοποιήσεις που προβλέπει το άρθρο 12 της συμφωνίας.

Βρυξέλλες, 26 Φεβρουαρίου 2001.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

A. LINDH

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής για την ανανέωση του προγράμματος συνεργασίας στους τομείς της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

αφενός, και,

ΟΙ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ,

αφετέρου,

στο εξής αποκαλούμενες συλλογικά «τα μέρη»,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι στην υπερατλαντική διακήρυξη που εξέδωσαν η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της και η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, το Νοέμβριο του 1990, γίνεται σαφής αναφορά στην ενίσχυση της αμοιβαίας συνεργασίας σε διάφορους τομείς που επηρεάζουν άμεσα την παρούσα και τη μελλοντική ευημερία των πολιτών τους, όπως ανταλλαγές και κοινά προγράμματα στον τομέα της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, συμπεριλαμβανομένων των ανταλλαγών ακαδημαϊκών και νέων·

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η υιοθέτηση και η εφαρμογή της συμφωνίας του 1995 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής για την κατάρτιση προγράμματος συνεργασίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης θέτουν σε εφαρμογή τις συμβατικές υποχρεώσεις που είχαν αναληφθεί με την υπερατλαντική διακήρυξη και αποτελούν παραδείγματα εξαιρετικά επιτυχημένης και οικονομικά αποδοτικής συνεργασίας·

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι η νέα υπερατλαντική ατζέντα, που εγκρίθηκε στη διάσκεψη κορυφής μεταξύ Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής τον Δεκέμβριο του 1995 στη Μαδρίτη, αναφέρεται στα πλαίσια της δράσης IV — Δημιουργία διατλαντικών γεφυρών — στη συμφωνία των ΕΚ/ΗΠΑ για την κατάρτιση προγράμματος συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης και της επαγγελματικής κατάρτισης, ως πιθανό καταλύτη για ένα ευρύ φάσμα νεωτεριστικών δραστηριοτήτων συνεργασίας με άμεσο όφελος για τους σπουδαστές και τους εκπαιδευτικούς και στην εισαγωγή των νέων τεχνολογιών στις αίθουσες διδασκαλίας, που θα συνδέουν τα εκπαιδευτικά ιδρύματα στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής με εκείνα στην Ευρωπαϊκή Ένωση και θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία διδασκαλία των γλωσσών, της ιστορίας και του πολιτισμού τους·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την καθοριστική συμβολή της εκπαίδευσης και της κατάρτισης στην ανάπτυξη ανθρώπινου δυναμικού ικανού να συμμετέχει στην παγκόσμια οικονομία που βασίζεται στη γνώση·

ΑΠΟΔΕΧΟΜΕΝΕΣ ότι η συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης και της επαγγελματικής κατάρτισης θα πρέπει να συμπληρώνει άλλες σχετικές πρωτοβουλίες για συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής·

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι το υπερατλαντικό συνέδριο με τίτλο «Γεφυρώνοντας τον Ατλαντικό — δεσμοί μεταξύ των λαών» το 1997 υπογράμμισε τη δυνατότητα συνεργασίας ανάμεσα στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής στον τομέα της ανεπίσημης εκπαίδευσης·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της διασφάλισης συμπληρωματικότητας με συναφείς πρωτοβουλίες που διεξάγονται στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής κατάρτισης από διεθνείς οργανισμούς που δραστηριοποιούνται σε αυτούς τους τομείς, όπως ο ΟΟΣΑ, η Unesco και το Συμβούλιο της Ευρώπης·

ΑΠΟΔΕΧΟΜΕΝΕΣ ότι τα μέρη έχουν κοινό συμφέρον από τη μεταξύ τους συνεργασία στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης·

ΑΝΑΜΕΝΟΝΤΑΣ να αποκομίσουν αμοιβαίο όφελος από τις δραστηριότητες συνεργασίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης·

ΑΠΟΔΕΧΟΜΕΝΕΣ την ανάγκη να διευρυνθεί η πρόσβαση στις δραστηριότητες που υποστηρίζονται από την παρούσα συμφωνία, ιδίως τις δραστηριότητες στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης και

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ τη δημιουργία μιας επίσημης βάσης για διαρκή συνεργασία στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1**Σκοπός**

Η παρούσα συμφωνία ανανεώνει το πρόγραμμα συνεργασίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης (το οποίο στο εξής θα αποκαλείται «το πρόγραμμα»), που καταρτίστηκε αρχικά στο πλαίσιο της συμφωνίας του 1995 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής για την κατάρτιση προγράμματος συνεργασίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης.

Άρθρο 2**Ορισμοί**

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, νοούνται ως:

1. «ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης»: κάθε ίδρυμα το οποίο, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους ή πρακτικές, παρέχει τίτλους ή διπλώματα επιπέδου τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, οιαδήποτε και εάν είναι η ονομασία του ιδρύματος αυτού·

2. «ίδρυμα επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης»: κάθε είδους δημόσιου, ημικρατικού ή ιδιωτικού οργανισμού, ο οποίος, ανεξάρτητα από την ονομασία του, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και πρακτικές, σχεδιάζει ή αναλαμβάνει επαγγελματική εκπαίδευση ή κατάρτιση, περαιτέρω επαγγελματική κατάρτιση, επιμόρφωση στην επαγγελματική κατάρτιση ή εκ νέου κατάρτιση και
3. «σπουδαστές»: όλα εκείνα τα πρόσωπα που παρακολουθούν τμήματα εκπαίδευσης ή κατάρτισης ή προγράμματα, που διοργανώνονται από ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης ή ιδρύματα επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης, όπως ορίζεται στο παρόν άρθρο.

Άρθρο 3

Στόχοι

Οι στόχοι του προγράμματος είναι:

1. προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης μεταξύ των λαών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, συμπεριλαμβανομένης της ευρύτερης γνώσης των γλωσσών, των πολιτισμών και των θεσμών τους·
2. βελτίωση της ποιότητας της ανάπτυξης του ανθρώπινου δυναμικού, τόσο στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα όσο και στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, συμπεριλαμβανομένης της απόκτησης των δεξιοτήτων που απαιτούνται για την αντιμετώπιση των προκλήσεων της παγκόσμιας οικονομίας που βασίζεται στη γνώση·
3. ενθάρρυνση ενός φάσματος νεωτεριστικών και αειφόρων δραστηριοτήτων συνεργασίας στην τριτοβάθμια εκπαίδευση και την επαγγελματική εκπαίδευση και κατάρτιση, με διαρκή επίδραση και με επίκεντρο τους σπουδαστές, ανάμεσα στις διάφορες περιφέρειες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής·
4. ποιοτική βελτίωση της κινητικότητας των σπουδαστών και από τις δύο πλευρές του Ατλαντικού, με την προώθηση της διαφάνειας, της αμοιβαίας αναγνώρισης των περιόδων σπουδών και κατάρτισης και, οσάκις ενδείκνυται, της δυνατότητας μεταφοράς των ακαδημαϊκών μονάδων·
5. ενθάρρυνση της ανταλλαγής εμπειρογνομosύνης στον τομέα της τηλεδιδασκαλίας και της ανοικτής και εξ αποστάσεως μάθησης καθώς και της αποτελεσματικής τους χρήσης για την επέκταση του αντίκτυπου του προγράμματος·
6. προώθηση ή αύξηση των συμπράξεων μεταξύ ιδρυμάτων της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης, επαγγελματικών ενώσεων, δημοσίων αρχών, του ιδιωτικού τομέα και άλλων ενώσεων, όπως ενδείκνυται, τόσο στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα όσο και στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής·
7. ενίσχυση της διάστασης τόσο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας όσο και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής στην υπερατλαντική συνεργασία στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης και
8. συμπλήρωση των συναφών διμερών προγραμμάτων ανάμεσα στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, καθώς και άλλων προγραμμάτων και πρωτοβουλιών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.

Άρθρο 4

Αρχές

Η συνεργασία σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία διέπεται από τις ακόλουθες αρχές:

1. πλήρης σεβασμός των αρμοδιοτήτων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Πολιτειών των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, καθώς και της αυτονομίας των ιδρυμάτων της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης·
2. αμοιβαίο όφελος από τις δραστηριότητες που διεξάγονται βάσει της παρούσας συμφωνίας·
3. αποτελεσματική παροχή αρχικού κεφαλαίου για ένα ευρύ φάσμα νεωτεριστικών προγραμμάτων, τα οποία δημιουργούν νέες δομές και δεσμούς, έχουν πολλαπλασιαστικό αποτέλεσμα μέσω της συνεπούς και αποτελεσματικής διάδοσης των αποτελεσμάτων, που είναι αειφόρα μακροπρόθεσμα χωρίς συνέχηση υποστήριξη από το πρόγραμμα και συνεπάγονται κινητικότητα των σπουδαστών, παρέχουν αμοιβαία αναγνώριση των περιόδων σπουδών και της κατάρτισης και, οσάκις ενδείκνυται, δυνατότητα μεταφοράς ακαδημαϊκών μονάδων·
4. ευρεία συμμετοχή από τα διάφορα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής·
5. αναγνώριση της πλήρους πολιτιστικής, κοινωνικής και οικονομικής πολυμορφίας της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και
6. επιλογή των προγραμμάτων σε ανταγωνιστική βάση, λαμβάνοντας υπόψη τις ανωτέρω αρχές.

Άρθρο 5

Δράσεις εκ του προγράμματος

Το πρόγραμμα υλοποιείται μέσω των δράσεων που περιγράφονται στο παράρτημα, που αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 6

Μεικτή επιτροπή

1. Ιδρύεται μια μεικτή επιτροπή, η οποία αποτελείται από ισάριθμους εκπροσώπους κάθε μέρους.
2. Αποστολή της μεικτής επιτροπής είναι:
 - α) η επισκόπηση των δραστηριοτήτων συνεργασίας που προβλέπονται από την παρούσα συμφωνία και
 - β) η υποβολή ετησίως έκθεσης στα μέρη σχετικά με το επίπεδο, το καθεστώς και την αποτελεσματικότητα των δραστηριοτήτων συνεργασίας που διεξάγονται στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας.
3. Η μεικτή επιτροπή συνεδριάζει τουλάχιστον κάθε δύο έτη και οι συνεδριάσεις αυτές διεξάγονται εκ περιτροπής στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής. Άλλες συνεδριάσεις μπορούν να διεξάγονται μετά από αμοιβαία συμφωνία.
4. Οι αποφάσεις της μεικτής επιτροπής λαμβάνονται συναινετικά. Για κάθε συνεδρίαση, συντάσσονται πρακτικά που περιλαμβάνουν την καταγραφή των αποφάσεων και των κύριων σημείων της συζήτησης. Τα πρακτικά αυτά εγκρίνονται από τα πρόσωπα εκείνα που επιλέγονται από κάθε πλευρά για να προεδρεύσουν από κοινού στη συνεδρίαση και, μαζί με την ετήσια έκθεση, τίθενται στη διάθεση των αρμόδιων υπαλλήλων του κάθε μέρους σε υπουργικό επίπεδο.

Άρθρο 7**Επίβλεψη και αξιολόγηση**

Το πρόγραμμα παρακολουθείται και αξιολογείται, όπως ενδείκνυται, σε βάση συνεργασίας. Αυτό επιτρέπει, ανάλογα με τις ανάγκες, τον επαναπροσανατολισμό των δραστηριοτήτων, υπό το πρίσμα των αναγκών ή των ευκαιριών που εμφανίζονται κατά τη διάρκεια της εφαρμογής του.

Άρθρο 8**Χρηματοδότηση**

1. Οι δραστηριότητες στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας υπόκεινται στη διαθεσιμότητα των πόρων, στους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς, καθώς και στις πολιτικές και στα προγράμματα της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής. Η χρηματοδότηση πραγματοποιείται, στο μέτρο του δυνατού, βάσει μιας συνολικής αντιστοίχισης των πόρων ανάμεσα στα μέρη. Τα μέρη προσπαθούν να προσφέρουν δραστηριότητες του προγράμματος συγκρίσιμες σε οφέλη και πεδίο εφαρμογής.

2. Οι δαπάνες της μεικτής επιτροπής ή εξ ονόματός της, επιβαρύνουν το μέρος έναντι του οποίου τα μέλη είναι υπεύθυνα. Οι δαπάνες που συνδέονται άμεσα με τις συνεδριάσεις της μεικτής επιτροπής, εκτός από τα οδοιπορικά και τα έξοδα παραμονής, επιβαρύνουν το μέρος υποδοχής.

Άρθρο 9**Είσοδος προσωπικού**

Κάθε μέρος καταβάλλει κάθε προσπάθεια για να διευκολύνει την είσοδο στο έδαφός του και την έξοδο από αυτό, του προσωπικού, των σπουδαστών, του υλικού και του εξοπλισμού του άλλου μέρους, που συμμετέχει ή χρησιμοποιείται στις δραστηριότητες συνεργασίας στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 10**Άλλες συμφωνίες**

Η παρούσα συμφωνία δεν αντικαθιστά ούτε επηρεάζει κατά οποιονδήποτε τρόπο άλλες συμφωνίες ή δραστηριότητες που διεξάγονται μεταξύ οποιουδήποτε κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Κοι-

νότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής στους καλυπτόμενους τομείς.

Άρθρο 11**Εδαφική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας**

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας υπό τους όρους που προβλέπει η συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στο έδαφος των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.

Άρθρο 12**Έναρξη ισχύος και καταγγελία**

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την 1η Ιανουαρίου 2001 ή την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη κοινοποιούν το ένα στο άλλο γραπτώς ότι έχουν πληρωθεί οι νομικές προϋποθέσεις τους για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, ανάλογα με το ποια ημερομηνία είναι μεταγενέστερη. Η παρούσα συμφωνία αντικαθιστά πλήρως τη συμφωνία του 1995 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής για την κατάρτιση προγράμματος συνεργασίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης.

2. Η παρούσα συμφωνία ισχύει για πέντε χρόνια και μπορεί να παραταθεί ή να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συμφωνία. Οι τροποποιήσεις ή παρατάσεις αρχίζουν να ισχύουν την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη κοινοποιούν το ένα στο άλλο γραπτώς ότι έχουν πληρωθεί οι προϋποθέσεις τους για την έναρξη ισχύος της συμφωνίας που προβλέπει την εν λόγω τροποποίηση ή παράταση.

3. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί οποτεδήποτε από κάθε μέρος, μετά από έγγραφη προειδοποίηση δώδεκα μηνών. Η εκπνοή ή η καταγγελία της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει την ισχύ ή τη διάρκεια οποιωνδήποτε προηγούμενων διακανονισμών οι οποίοι έγιναν βάσει αυτής.

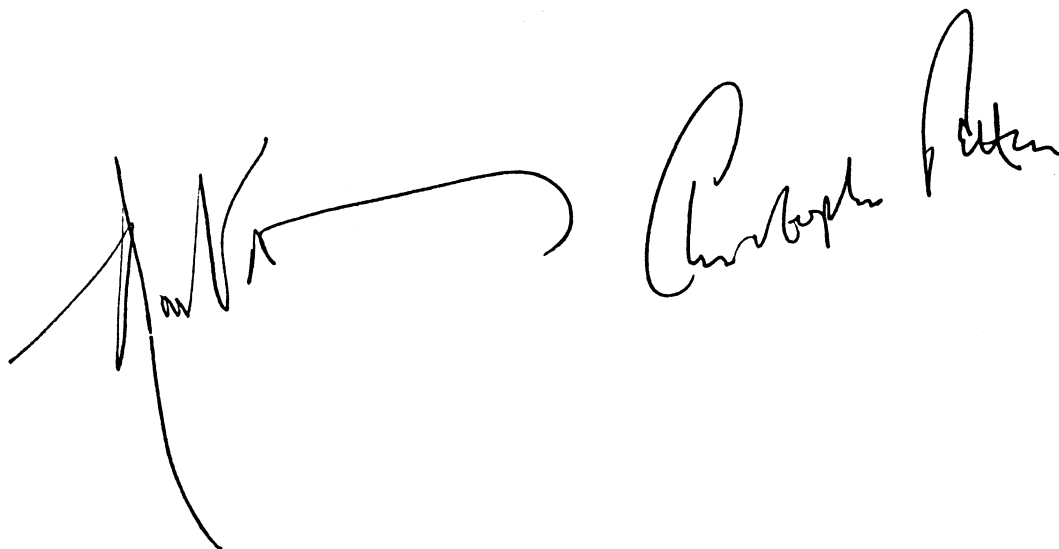
Άρθρο 13

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

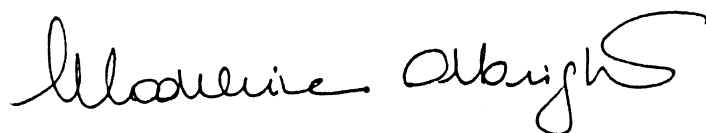
EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne aftale.
ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.
ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed the present Agreement.
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés, ont apposé leur signature au bas du présent accord.
IN FEDE DI CHE i sottoscritti, muniti di regolari poteri, hanno firmato il presente accordo.
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd, hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.
EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, com os devidos poderes para o feito, apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.
TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.
TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Washington D.C., el dieciocho de diciembre del año dos mil.
Udfærdiget i Washington D.C. den attende december to tusind.
Geschehen zu Washington D.C. am achtzehnten Dezember zweitausend.
Έγινε στην Ουάσιγκτον D.C., στις δέκα οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες.
Done at Washington D.C. on the eighteenth day of December in the year two thousand.
Fait à Washington D.C., le dix-huit décembre deux mille.
Fatto a Washington D.C., addì diciotto dicembre duemila.
Gedaan te Washington D.C., de achttiende december tweeduizend.
Feito em Washington D.C., em dezoito de Dezembro de dois mil.
Tehty Washington D.C.:ssä kahdeksantentoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhatta.
Som skedde i Washington D.C. den artonde december tjugohundra.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por los Estados Unidos de América
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Voor de Verenigde Staten van Amerika
Pelos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staters vägnar



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΔΡΑΣΕΙΣ

ΔΡΑΣΗ 1

Προγράμματα ενωμένων κοινοπραξιών Ευρωπαϊκής Κοινότητας/Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής

1. Τα μέρη υποστηρίζουν τα ιδρύματα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης που αποτελούν ενωμένες κοινοπραξίες ΕΚ-ΗΠΑ με σκοπό την ανάληψη κοινών προγραμμάτων στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης. Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα παρέχει υποστήριξη για τη χρήση εταίρων κοινοπραξιών από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα· οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής παρέχουν υποστήριξη στους εταίρους κοινοπραξιών των Ηνωμένων Πολιτειών.
2. Κάθε ενωμένη κοινοπραξία πρέπει να έχει τουλάχιστον τρεις ενεργούς εταίρους από κάθε πλευρά από τουλάχιστον τρία διαφορετικά κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τρεις διαφορετικές Πολιτείες των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.
3. Κάθε ενωμένη κοινοπραξία θα πρέπει, κατά κανόνα, να περιλαμβάνει υπερατλαντική κινητικότητα των σπουδαστών, έχοντας ως στόχο την ισοτιμία στη ροή προς κάθε κατεύθυνση και θα πρέπει να προβλέπει επαρκή γλωσσική και πολιτιστική προπαρασκευή.
4. Οι δραστηριότητες θεσμικής συνεργασίας μιας κοινοπραξίας υποστηρίζονται με αρχικό κεφάλαιο για μέγιστη περίοδο τριών ετών. Οι προπαρασκευαστικές δραστηριότητες ή οι δραστηριότητες ανάπτυξης του προγράμματος μπορούν να υποστηρίζονται για περίοδο έως ένα έτος.
5. Οι αρμόδιες αρχές κάθε πλευράς συμφωνούν αμοιβαία για τους επιλέξιμους θεματικούς τομείς των ενωμένων κοινοπραξιών ΕΚ-ΗΠΑ.
6. Οι επιλέξιμες για υποστήριξη δραστηριότητες του προγράμματος μπορούν να περιλαμβάνουν:
 - α) προπαρασκευαστικές δραστηριότητες ή ανάπτυξη προγραμμάτων·
 - β) ανάπτυξη οργανωτικών πλαισίων για την κινητικότητα σπουδαστών, συμπεριλαμβανομένης τοποθέτησης σε εργασία, που παρέχουν επαρκή γλωσσική προπαρασκευή και πλήρη αναγνώριση από τα ιδρύματα εταίρους·
 - γ) θεσμικές ανταλλαγές σπουδαστών, διδακτικού προσωπικού, εκπαιδευτών, διοικητικών και άλλων σχετικών εμπειρογνομόνων·
 - δ) κοινό σχεδιασμό και διάδοση καινοτόμων κύκλων μαθημάτων, συμπεριλαμβανομένων διδακτικού υλικού, μεθόδων και μαθημάτων σπονδυλωτής διδασκαλίας·
 - ε) κοινό σχεδιασμό και διάδοση νέας μεθοδολογίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης, που θα περιλαμβάνει τη χρήση της τεχνολογίας της πληροφορίας και της επικοινωνίας, την τηλεδιδασκαλία και την ανοικτή και εξ αποστάσεως μάθηση·
 - στ) σύντομα εντατικά προγράμματα ελάχιστης διάρκειας τριών εβδομάδων, υπό την προϋπόθεση ότι αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα του προγράμματος σπουδών ή κατάρτισης·
 - ζ) ανάθεση διδακτικών καθηκόντων σε ένα υπερατλαντικό ίδρυμα εταίρο, που υποστηρίζει την ανάπτυξη κύκλου μαθημάτων του προγράμματος και
 - η) άλλα νεωτεριστικά προγράμματα που έχουν ως στόχο τη βελτίωση της ποιότητας της υπερατλαντικής συνεργασίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης και την επίτευξη τουλάχιστον ενός από τους στόχους που ορίζονται στο άρθρο 3 της παρούσας συμφωνίας.

ΔΡΑΣΗ 2

Πρόγραμμα Fulbright/Ευρωπαϊκής Ένωσης

Τα μέρη παρέχουν υποτροφίες για μελέτες, έρευνα και διδασκαλία σε θέματα που αφορούν την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τις σχέσεις ΕΚ-ΗΠΑ. Υποτροφίες παρέχονται από το πρόγραμμα Fulbright/Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΔΡΑΣΗ 3

Συμπληρωματικές δραστηριότητες

Τα μέρη μπορούν να υποστηρίζουν έναν περιορισμένο αριθμό συμπληρωματικών δραστηριοτήτων σύμφωνα με τους στόχους της παρούσας συμφωνίας, στις οποίες συμπεριλαμβάνονται ανταλλαγές εμπειρίας ή άλλες μορφές κοινής δράσης στους τομείς της εκπαίδευσης και της κατάρτισης.

ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

Η διαχείριση των δράσεων γίνεται από τους αρμόδιους υπαλλήλους κάθε μέρους. Τα καθήκοντα αυτά μπορούν να περιλαμβάνουν:

1. επιλογή των κανόνων και των διαδικασιών για την υποβολή προτάσεων, συμπεριλαμβανομένης της επεξεργασίας κοινού συνόλου κατευθυντήριων γραμμών για τους αιτούντες·
2. κατάρτιση του χρονοδιαγράμματος για τη δημοσίευση προσκλήσεων για προτάσεις, υποβολή και επιλογή προτάσεων·
3. παροχή πληροφοριών σχετικά με το πρόγραμμα και την εφαρμογή του·
4. ορισμό ακαδημαϊκών συμβούλων και εμπειρογνομόνων·
5. συστάσεις προς τις αρμόδιες αρχές κάθε μέρους σχετικά με τα προγράμματα που προτείνεται να χρηματοδοτηθούν·
6. πρόβλεψη χρηματοοικονομικής διαχείρισης και
7. προώθηση μιας συνεργατικής προσέγγισης όσον αφορά την παρακολούθηση και την αξιολόγηση του προγράμματος.

ΜΕΤΡΑ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΗΝ ΤΕΧΝΙΚΗ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ

Σύμφωνα με το παρόν πρόγραμμα, οι πόροι μπορούν να χρησιμοποιούνται για την αγορά υπηρεσιών που είναι απαραίτητες για την υλοποίηση του προγράμματος. Συγκεκριμένα, τα μέρη μπορούν να προσφύγουν σε εμπειρογνώμονες μπορούν να διοργανώσουν σεμινάρια, συνέδρια ή άλλες συνεδριάσεις που πιθανόν να διευκολύνουν την υλοποίηση του προγράμματος και μπορούν να αναλαμβάνουν δραστηριότητες αξιολόγησης, ενημέρωσης, δημοσίευσης και διάδοσης.

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 26ης Φεβρουαρίου 2001

για τη σύναψη συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης του Καναδά για την ανανέωση του προγράμματος συνεργασίας στους τομείς της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης

(2001/197/EK)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 149 και 150, σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 3 πρώτο εδάφιο,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Το Συμβούλιο, με την απόφασή του της 22ας Μαΐου 2000, εξουσιοδότησε την Επιτροπή να διαπραγματευτεί συμφωνίες συνεργασίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της επαγγελματικής κατάρτισης ανάμεσα στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα, τον Καναδά και τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής.
- (2) Η Κοινότητα και ο Καναδάς αναμένουν να αποκτήσουν αμοιβαία οφέλη από μια τέτοια συνεργασία, η οποία πρέπει, από την πλευρά της Κοινότητας, να είναι συμπληρωματική προς τα διμερή προγράμματα μεταξύ των κρατών μελών και του Καναδά και να προσφέρει μια ευρωπαϊκή προστιθέμενη αξία.
- (3) Η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης του Καναδά για την ανανέωση του προγράμματος συνεργασίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης θα πρέπει να εγκριθεί,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης του Καναδά για την ανανέωση του προγράμματος συνεργασίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης, εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας.

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Η αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στη μεικτή επιτροπή που αναφέρει το άρθρο 6 της συμφωνίας, αποτελείται από έναν εκπρόσωπο της Επιτροπής, επικουρούμενο από έναν εκπρόσωπο από κάθε κράτος μέλος.

Άρθρο 3

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στις κοινοποιήσεις που προβλέπει το άρθρο 12 της συμφωνίας.

Βρυξέλλες, 26 Φεβρουαρίου 2001.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

A. LINDH

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης του Καναδά για την ανανέωση του προγράμματος συνεργασίας στους τομείς της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

αφενός, και,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ,

αφετέρου,

οι οποίες εφεξής αναφέρονται συλλογικά ως «τα μέρη»,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι στην υπερατλαντική διακήρυξη που εξέδωσαν η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της και η κυβέρνηση του Καναδά, στις 22 Νοεμβρίου 1990, γίνεται σαφής αναφορά στην ενίσχυση της αμοιβαίας συνεργασίας σε διάφορους τομείς που αφορούν άμεσα την παρούσα και τη μελλοντική ευημερία των πολιτών τους, όπως ανταλλαγές και κοινά προγράμματα στον τομέα της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, συμπεριλαμβανομένων των ανταλλαγών ακαδημαϊκών και νέων·

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι η κοινή διακήρυξη περί των σχέσεων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Καναδά, που εγκρίθηκε στις 17 Δεκεμβρίου 1996, περιέχει την παρατήρηση ότι, για την ανανέωση των δεσμών τους που βασίζονται σε κοινό πολιτισμό και κοινές αξίες, τα μέρη θα ενθαρρύνουν τις επαφές μεταξύ των πολιτών τους σε κάθε επίπεδο, ιδιαίτερα μεταξύ των νέων και ότι το κοινό σχέδιο δράσης που επισυνάπτεται στη διακήρυξη ενθαρρύνει τα μέρη να ενισχύσουν περαιτέρω τη συνεργασία τους μέσω της συμφωνίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης·

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η υιοθέτηση και η εφαρμογή της συμφωνίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης του 1995, θέτουν σε εφαρμογή την υποχρέωση που είχε αναληφθεί με την υπερατλαντική διακήρυξη και ότι η εμπειρία αυτής της εφαρμογής ήταν τα μέγιστα θετική και για τα δύο μέρη·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την καθοριστική συμβολή της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης στην ανάπτυξη ανθρώπινου δυναμικού ικανού να συμμετέχει στη παγκόσμια οικονομία που βασίζεται στη γνώση·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η συνεργασία στην τριτοβάθμια εκπαίδευση και την κατάρτιση θα πρέπει να συμπληρώσει άλλες σχετικές πρωτοβουλίες συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Καναδά·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία του να λαμβάνεται υπόψη η εργασία που πραγματοποιείται στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης από τις διεθνείς οργανώσεις που δραστηριοποιούνται σ' αυτούς τους τομείς, όπως ο ΟΟΣΑ, η Unesco και το Συμβούλιο της Ευρώπης·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι τα μέρη έχουν κοινό συμφέρον από τη συνεργασία στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης, ως μέρος της ευρύτερης συνεργασίας που υπάρχει ανάμεσα στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τον Καναδά·

ΑΝΑΜΕΝΟΝΤΑΣ να αποκομίσουν αμοιβαίο όφελος από τις δραστηριότητες συνεργασίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη να διευρυνθεί η πρόσβαση στις δραστηριότητες που υποστηρίζονται στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, ιδιαίτερα στις δραστηριότητες του τομέα της κατάρτισης·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την ανανέωση της βάσης για τη συνέχιση της διεξαγωγής δραστηριοτήτων συνεργασίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Σκοπός

Η παρούσα συμφωνία ανανεώνει το πρόγραμμα συνεργασίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Καναδά, που καταρτίστηκε το 1995.

Άρθρο 2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, νοούνται ως:

1. «ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης»: κάθε ίδρυμα το οποίο, σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία ή πρακτική, παρέχει τίτλους ή διπλώματα σε επίπεδο τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, οιαδήποτε και αν είναι η ονομασία του ιδρύματος αυτού·

2. «ίδρυμα κατάρτισης»: κάθε είδος δημόσιου, ημικρατικού ή ιδιωτικού οργανισμού, ο οποίος, ανεξάρτητα από την ονομασία που φέρει, σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία και πρακτική, σχεδιάζει ή αναλαμβάνει επαγγελματική εκπαίδευση ή κατάρτιση, περαιτέρω επαγγελματική κατάρτιση, επιμόρφωση στην επαγγελματική κατάρτιση ή εκ νέου κατάρτιση που καταλήγει σε τίτλους αναγνωρισμένους από τις αρμόδιες αρχές·
3. «σπουδαστές»: όλα εκείνα τα πρόσωπα που παρακολουθούν τμήματα εκπαίδευσης ή κατάρτισης ή προγράμματα, που διοργανώνονται από ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης ή κατάρτισης, όπως ορίζονται στο παρόν άρθρο, και τα οποία αναγνωρίζονται ή ενισχύονται οικονομικά από τις αρμόδιες αρχές·

Άρθρο 3

Στόχοι

Οι στόχοι του προγράμματος συνεργασίας είναι:

1. προώθηση της καλύτερης κατανόησης ανάμεσα στους λαούς της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Καναδά, συμπεριλαμβανομένης της ευρύτερης γνώσης των γλωσσών, των πολιτισμών και των θεσμών τους·
2. βελτίωση της ποιότητας της ανάπτυξης του ανθρώπινου δυναμικού τόσο στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα όσο και στον Καναδά, συμπεριλαμβανομένης της απόκτησης των δεξιοτήτων που απαιτούνται για την ανταπόκριση στις προκλήσεις της όλης οικονομίας που βασίζεται στη γνώση·
3. ενθάρρυνση μιας σειράς καινοτόμων και αειφόρων δραστηριοτήτων συνεργασίας με επίκεντρό τους σπουδαστές στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης, ανάμεσα στις διάφορες περιφέρειες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Καναδά με βίωσιμο αντίκτυπο·
4. ποιοτική βελτίωση της κινητικότητας των σπουδαστών και από τις δύο πλευρές του Ατλαντικού, προωθώντας τη διαφάνεια, την αμοιβαία αναγνώριση των τίτλων και των περιόδων σπουδών και κατάρτισης και, οσάκις ενδείκνυται, τη δυνατότητα μεταφοράς των ακαδημαϊκών μονάδων·
5. ενθάρρυνση της ανταλλαγής εμπειρίας όσον αφορά την τηλεδιδασκαλία, την ανοικτή και εξ αποστάσεως μάθηση και την αποτελεσματική χρήση τους από κοινοπραξίες προγραμμάτων για τη διεύρυνση του αντίκτυπου του προγράμματος·
6. δημιουργία ή βελτίωση εταιρικών σχέσεων ανάμεσα στα ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και κατάρτισης, τις επαγγελματικές ενώσεις, τις δημόσιες αρχές, τον ιδιωτικό τομέα και άλλες ενώσεις, όπως ενδείκνυται, στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τον Καναδά·
7. ενίσχυση μιας διάστασης προστιθέμενης αξίας τόσο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας όσο και του Καναδά στην υπερατλαντική συνεργασία στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης·
8. συμπλήρωση διμερών προγραμμάτων ανάμεσα στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τον Καναδά, καθώς και άλλων προγραμμάτων και πρωτοβουλιών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Καναδά.

Άρθρο 4

Αρχές

Η συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας διεξάγεται με βάση τις ακόλουθες αρχές:

1. πλήρης σεβασμός των αρμοδιοτήτων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των επαρχιών και κτήσεων του Καναδά και της αυτονομίας των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και κατάρτισης·
2. γενική εξισορρόπηση των οφελών από δραστηριότητες που αναλαμβάνονται στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας·
3. αποτελεσματική παροχή αρχικού κεφαλαίου για ένα ευρύ φάσμα καινοτόμων προγραμμάτων, που δημιουργούν νέες δομές και δεσμούς, με πολλαπλασιαστικό αποτέλεσμα μέσω της συνεπούς και αποτελεσματικής διάδοσης των αποτελεσμάτων, που είναι αειφόρα μακροπρόθεσμα χωρίς συνεχή υποστήριξη από το πρόγραμμα συνεργασίας και συνεπάγονται κινητικότητα των σπουδαστών, προβλέπουν αμοιβαία αναγνώριση των περιόδων σπουδών και της κατάρτισης και, οσάκις ενδείκνυται, δυνατότητα μεταφοράς ακαδημαϊκών μονάδων·
4. ευρεία συμμετοχή από τα διάφορα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τις επαρχίες και κτήσεις του Καναδά·
5. αναγνώριση της πλήρους πολιτιστικής, κοινωνικής και οικονομικής πολυμορφίας της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Καναδά·
6. επιλογή των προγραμμάτων σε ανταγωνιστική και διαφανή βάση, λαμβάνοντας υπόψη τις ανωτέρω αρχές.

Άρθρο 5

Δράσεις εκ του προγράμματος

Το πρόγραμμα συνεργασίας υλοποιείται μέσω των δράσεων που περιγράφονται στο παράρτημα, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 6

Κοινή επιτροπή

1. Ιδρύεται μια κοινή επιτροπή στην οποία συμμετέχουν εκπρόσωποι κάθε μέρους.
2. Αποστολή της κοινής επιτροπής είναι:
 - α) Η επισκόπηση των δραστηριοτήτων συνεργασίας που προβλέπονται στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας·
 - β) η υποβολή, τουλάχιστον κάθε δύο έτη, έκθεσης στα μέρη σχετικά με το επίπεδο, το καθεστώς και την αποτελεσματικότητα των δραστηριοτήτων συνεργασίας που αναλαμβάνονται στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.
3. Η κοινή επιτροπή συνεδριάζει τουλάχιστον κάθε δύο έτη και οι συνεδριάσεις αυτές διεξάγονται εκ περιτροπής στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και στον Καναδά. Άλλες συνεδριάσεις μπορούν να διεξάγονται μετά από αμοιβαία συμφωνία.
4. Τα πρακτικά εγκρίνονται από τα πρόσωπα εκείνα που επιλέγονται από κάθε πλευρά για να προεδρεύουν από κοινού στη συνεδρίαση και διατίθενται, μαζί με τη διετή έκθεση, στη μεικτή επιτροπή συνεργασίας που ιδρύθηκε σύμφωνα με τη συμφωνία-πλαίσιο του 1976 περί εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Καναδά και στους αρμόδιους υπουργούς κάθε μέρους.

Άρθρο 7**Επίβλεψη και αξιολόγηση**

Το πρόγραμμα συνεργασίας παρακολουθείται και αξιολογείται, όπως ενδείκνυται, σε μια βάση συνεργασίας. Αυτό επιτρέπει, ανάλογα με τις ανάγκες, τον επαναπροσανατολισμό του προγράμματος συνεργασίας, υπό το πρίσμα των αναγκών ή των ευκαιριών που εμφανίζονται κατά τη διάρκεια της εφαρμογής του.

Άρθρο 8**Χρηματοδότηση**

1. Οι δραστηριότητες συνεργασίας υπόκεινται στη διαθεσιμότητα των πόρων, στους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς, καθώς και στις πολιτικές και τα προγράμματα της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Καναδά. Η χρηματοδότηση γίνεται με βάση ένα συνολικό καταμερισμό των πόρων ανάμεσα στα μέρη.

2. Κάθε μέρος παρέχει πόρους προς άμεσο όφελος: στην περίπτωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, των πολιτών ενός κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή των προσώπων που αναγνωρίζονται επίσημα από κράτος μέλος ως μόνιμοι κάτοικοι: στην περίπτωση του Καναδά, των πολιτών του και των μόνιμων κατοίκων του, σύμφωνα με το νόμο περί μετανάστευσης.

3. Οι δαπάνες της κοινής επιτροπής ή εξ ονόματός της, επιβαρύνουν το μέρος έναντι του οποίου τα μέλη είναι υπεύθυνα. Οι δαπάνες που σχετίζονται άμεσα με τις συνεδριάσεις της κοινής επιτροπής, εκτός από τα οδοπορικά και τα έξοδα διαμονής, επιβαρύνουν το μέρος υποδοχής.

Άρθρο 9**Είσοδος προσωπικού**

Κάθε μέρος προβαίνει σε όλες τις αρμόζουσες ενέργειες και καταβάλλει κάθε προσπάθεια για να διευκολύνει την είσοδο στο έδαφός του και την έξοδο από αυτό, του προσωπικού, των σπουδαστών, του υλικού και του εξοπλισμού του άλλου μέρους, που συμμετέχει ή χρησιμοποιείται στις δραστηριότητες συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς κάθε μέρους.

Άρθρο 10**Άλλες συμφωνίες**

1. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τη συνεργασία που μπορεί να υπάρχει βάσει άλλων συμφωνιών ανάμεσα στα μέρη.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει ήδη υπάρχουσες ή μελλοντικές διμερείς συμφωνίες ανάμεσα σε ένα κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τον Καναδά, στους καλυπτόμενους τομείς.

Άρθρο 11**Εδαφική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας**

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας υπό τους όρους που προβλέπει η συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στο έδαφος του Καναδά.

Άρθρο 12**Τελικές ρήτρες**

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει από την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη κοινοποιούν το ένα στο άλλο γραπτώς ότι έχουν εκπληρωθεί οι νομικές προϋποθέσεις τους για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει από την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την τελευταία κοινοποίηση.

2. Η παρούσα συμφωνία ισχύει για περίοδο πέντε ετών, μετά την οποία ενδέχεται να ανανεωθεί, κατόπιν συμφωνίας των μερών.

3. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί ή να παραταθεί με συμφωνία των μερών. Οι τροποποιήσεις ή οι παρατάσεις γίνονται γραπτώς και αρχίζουν να ισχύουν την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη κοινοποιούν το ένα στο άλλο γραπτώς ότι έχουν εκπληρωθεί οι νομικές προϋποθέσεις τους για την έναρξη ισχύος της συμφωνίας που προβλέπει την εν λόγω τροποποίηση ή παράταση.

4. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί οποτεδήποτε από κάθε μέρος, μετά από έγγραφη προειδοποίηση δώδεκα μηνών. Η εκπονή ή η καταγγελία της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει την ισχύ ή τη διάρκεια οιοδήποτε διακανονισμού που γίνεται στο πλαίσιο της ή τις δεσμεύσεις που προκύπτουν σύμφωνα με το παράρτημα της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 13**Αυθεντικά κείμενα**

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.
ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.
ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, have signed this Agreement.
EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.
IN FEDE DI CHE i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.
EM FÉ DO QUE os abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.
TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.
TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Ottawa, el diecinueve de diciembre del año dos mil.
Udfærdiget i Ottawa den nittende december to tusind.
Geschehen zu Ottawa am neunzehnten Dezember zweitausend.
Έγινε στην Οτάβα, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες.
Done at Ottawa on the nineteenth day of December in the year two thousand.
Fait à Ottawa, le dix-neuf décembre deux mille.
Fatto a Ottawa addì diciannove dicembre duemila.
Gedaan te Ottawa, de negentiende december tweeduizend.
Feito em Otava, em dezanove de Dezembro de dois mil.
Tehty Ottawassa yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhatta.
Som skedde i Ottawa den nittonde december tjugohundra.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Por el Gobierno de Canadá
For Canadas regering
Für die Regierung Kanadas
Για την Κυβέρνηση του Καναδά
For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada
Per il governo del Canada
Voor de regering van Canada
Pelo Governo do Canadá
Kanadan hallituksen puolesta
På Kanadas regerings vägnar

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΔΡΑΣΕΙΣ

ΔΡΑΣΗ 1

Προγράμματα ενωμένων κοινοπραξιών Ευρωπαϊκής Κοινότητας/Καναδά

1. Τα μέρη υποστηρίζουν τα ιδρύματα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης που αποτελούν ενωμένες κοινοπραξίες ΕΚ/Καναδά με σκοπό την ανάληψη κοινών προγραμμάτων στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης. Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα παρέχει υποστήριξη για τη χρήση εταίρων κοινοπραξιών από πλευράς Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ο Καναδάς παρέχει υποστήριξη σε канаδούς εταίρους κοινοπραξιών.
2. Κάθε ενωμένη κοινοπραξία πρέπει να περιλαμβάνει τουλάχιστον τρεις ενεργούς εταίρους από κάθε πλευρά από τρία τουλάχιστον διαφορετικά κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και από δύο τουλάχιστον διαφορετικές επαρχίες ή κτήσεις του Καναδά.
3. Κάθε ενωμένη κοινοπραξία θα πρέπει, κατά κανόνα, να συνεπάγεται υπερατλαντική κινητικότητα των σπουδαστών, με στόχο την ισότητα στη ροή προς κάθε κατεύθυνση και να προβλέπει επαρκή γλωσσική και πολιτιστική προετοιμασία.
4. Είναι δυνατόν να παρέχεται οικονομική υποστήριξη σε προγράμματα ενωμένων κοινοπραξιών για νεωτεριστικές δραστηριότητες, οι στόχοι των οποίων μπορούν να επιτευχθούν μέσα σε χρονοδιάγραμμα τριών ετών κατ' ανώτατο όριο. Προπαρασκευαστικές δραστηριότητες ή δραστηριότητες για την ανάπτυξη προγράμματος μπορούν να υποστηρίζονται για περίοδο μέχρις ενός έτους.
5. Οι επιλέξιμοι θεματικοί τομείς της συνεργασίας των ενωμένων κοινοπραξιών ΕΚ/Καναδά, συμφωνούνται από την κοινή επιτροπή, που έχει συσταθεί από το άρθρο 6.
6. Οι επιλέξιμες για υποστήριξη δραστηριότητες μπορούν να περιλαμβάνουν:
 - προπαρασκευαστικές δραστηριότητες ή δραστηριότητες για την ανάπτυξη προγράμματος,
 - ανάπτυξη οργανωτικών πλαισίων για την κινητικότητα των σπουδαστών, συμπεριλαμβανομένης τοποθέτησης σε εργασία, που προβλέπουν επαρκή γλωσσική προετοιμασία και πλήρη αναγνώριση από τα ιδρύματα εταίρους,
 - διαρθρωμένες ανταλλαγές σπουδαστών, εκπαιδευτικών, εκπαιδευτών, διοικητικών, διαχειριστών ανθρώπινων πόρων, σχεδιαστών και διαχειριστών προγραμμάτων επαγγελματικής κατάρτισης, εκπαιδευτών και ειδικών επαγγελματικής καθοδήγησης είτε στα ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης είτε στις οργανώσεις επαγγελματικής κατάρτισης,
 - κοινό σχεδιασμό καινοτόμων κύκλων μαθημάτων, συμπεριλαμβανομένου του σχεδιασμού διδακτικού υλικού, μεθόδων και σπονδυλωτής διδασκαλίας,
 - κοινή ανάπτυξη νέων μεθοδολογιών στην τριτοβάθμια εκπαίδευση και την κατάρτιση, συμπεριλαμβανομένης της χρήσης των τεχνολογιών της πληροφορίας και της επικοινωνίας, της τηλεδιδασκαλίας, καθώς και της ανοικτής και εξ αποστάσεως μάθησης,
 - σύντομα εντατικά προγράμματα με ελάχιστη διάρκεια τριών εβδομάδων,
 - ανάθεση διδακτικών καθηκόντων σε ένα ίδρυμα εταίρο ως αναπόσπαστο μέρος του κύκλου μαθημάτων,
 - λοιπά νεωτεριστικά προγράμματα, που έχουν στόχο τη βελτίωση της ποιότητας της υπερατλαντικής συνεργασίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κατάρτισης και την επίτευξη ενός ή περισσότερων από τους στόχους που ορίζονται στο άρθρο 3 της παρούσας συμφωνίας.

ΔΡΑΣΗ 2

Συμπληρωματικές δραστηριότητες

Τα μέρη μπορούν να υποστηρίξουν έναν περιορισμένο αριθμό συμπληρωματικών δραστηριοτήτων σύμφωνα με τους στόχους της παρούσας συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων των ανταλλαγών εμπειρίας ή άλλων μορφών κοινής δράσης στους τομείς της εκπαίδευσης και της κατάρτισης.

ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

1. Κάθε μέρος μπορεί να παρέχει οικονομική υποστήριξη για τις δραστηριότητες που προβλέπονται σύμφωνα με το παρόν πρόγραμμα.
2. Η διαχείριση των δράσεων γίνεται από τους αρμόδιους υπαλλήλους κάθε μέρους. Τα καθήκοντα αυτά περιλαμβάνουν:
 - επιλογή των κανόνων και των διαδικασιών για την υποβολή προτάσεων, συμπεριλαμβανομένης της προετοιμασίας κοινού συνόλου κατευθυντηρίων γραμμών για τους αιτούντες,
 - κατάρτιση του χρονοδιαγράμματος για τη δημοσίευση προσκλήσεων για προτάσεις, υποβολή και επιλογή προτάσεων,
 - παροχή πληροφοριών σχετικά με το πρόγραμμα και την εφαρμογή του,
 - ορισμό ακαδημαϊκών συμβούλων και εμπειρογνομόνων, συμπεριλαμβανομένης της ανεξάρτητης έγκρισης προτάσεων,
 - συστάσεις προς τις αρμόδιες αρχές κάθε μέρους σχετικά με τα προγράμματα που προτείνεται να χρηματοδοτηθούν,
 - χρηματοδοτική διαχείριση,
 - συνεργατική προσέγγιση όσον αφορά την παρακολούθηση και την αξιολόγηση του προγράμματος.

ΜΕΤΡΑ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ

Σύμφωνα με το πρόγραμμα συνεργασίας, διατίθεται χρηματοδότηση για την αγορά υπηρεσιών προς εξασφάλιση της βέλτιστης εφαρμογής του προγράμματος· ιδιαίτερα, τα μέρη μπορούν να οργανώνουν σεμινάρια, συνέδρια ή άλλες συνεδριάσεις εμπειρογνομόνων, να διεξάγουν αξιολογήσεις, να προβαίνουν σε δημοσιεύσεις ή να διαδίδουν πληροφορίες σχετικά με το πρόγραμμα.

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 15ης Νοεμβρίου 2000

όσον αφορά την κρατική ενίσχυση που χορήγησε το Βέλγιο υπέρ της επιχείρησης Cockerill Sambre SA

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2000) 3563]

(Τα κείμενα στη γαλλική και ολλανδική γλώσσα είναι τα μόνα αυθεντικά)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(2001/198/ΕΚΑΧ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα, και ιδίως το άρθρο 4 στοιχείο γ),

την απόφαση 2496/96/ΕΚΑΧ της Επιτροπής, της 18ης Δεκεμβρίου 1996, σχετικά με τη θέσπιση κοινοτικών κανόνων για τις ενισχύσεις προς τη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα ⁽¹⁾,Αφού ζήτησε από τους ενδιαφερόμενους, σύμφωνα με την προαναφερθείσα απόφαση, να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους ⁽²⁾ και λαμβάνοντας υπόψη τις εν λόγω παρατηρήσεις,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

I. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

- (1) Μετά τη δημοσίευση ορισμένων πληροφοριών στο βελγικό τύπο, η Επιτροπή απέστειλε στις 23 Νοεμβρίου 1998 επιστολή στις βελγικές αρχές (D/54789), ζητώντας τους να την ενημερώσουν για τις ενισχύσεις που φερόταν να έχει λάβει η χαλυβουργική επιχείρηση Cockerill Sambre SA στο πλαίσιο της μείωσης του ωραρίου εργασίας. Με επιστολή της 11ης Δεκεμβρίου 1998 οι βελγικές αρχές επιβεβαίωσαν τη λήψη των εν λόγω μέτρων, αλλά δήλωσαν ότι κατά την άποψή τους τα μέτρα αυτά δεν συνιστούσαν κρατικές ενισχύσεις.
- (2) Με επιστολή της 25ης Ιανουαρίου 2000, η Επιτροπή πληροφόρησε το Βέλγιο για την απόφασή της να κινήσει τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 6 παράγραφος 5 της απόφασης 2496/96/ΕΚΑΧ (στο εξής «κώδικας ενισχύσεων προς τη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα») όσον αφορά τα εν λόγω μέτρα.
- (3) Η απόφαση της Επιτροπής να κινήσει τη διαδικασία δημοσιεύθηκε στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* ⁽³⁾. Η Επιτροπή κάλεσε τους ενδιαφερομένους να υποβάλλουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με τα εξεταζόμενα μέτρα.

- (4) Στις 23 Μαΐου 2000 η Επιτροπή διαβίβασε στο Βέλγιο τις παρατηρήσεις που έλαβε για το θέμα αυτό εκ μέρους των ενδιαφερομένων, ζητώντας από τις βελγικές αρχές να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους, τις οποίες και έλαβε με επιστολή της 8ης Ιουνίου 2000.

II. ΛΕΠΤΟΜΕΡΗΣ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΕΝΙΣΧΥΣΗΣ

- (5) Η ενίσχυση του Βελγίου υπέρ της επιχείρησης Cockerill Sambre SA ανέρχεται σε 553,3 εκατομμύρια βελγικά φράγκα (13,7 εκατομμύρια ευρώ) και αποτελείται από δυο στοιχεία:
 1. Μείωση των εργοδοτικών εισφορών κοινωνικής ασφάλισης, την οποία χορήγησε η ομοσπονδιακή κυβέρνηση συνολικού ποσού ύψους 418 εκατομμυρίων βελγικών φράγκων (10,36 εκατομμύρια ευρώ) για χρονικό διάστημα επτά ετών, από το 1999 έως το 2005.
 2. Επιδότηση της κυβέρνησης της Βαλλωνίας ποσού ύψους 135,3 εκατομμυρίων βελγικών φράγκων (3,35 εκατομμύρια ευρώ) για το ίδιο χρονικό διάστημα των επτά ετών.
- (6) Η εν λόγω ενίσχυση χορηγήθηκε στο πλαίσιο μείωσης του εβδομαδιαίου ωραρίου εργασίας των υπαλλήλων της επιχείρησης των οποίων οι αποδοχές καθορίζονται βάσει μισθολογικής κλίμακας, από 37 σε 34 ώρες. Η εν λόγω μείωση αφορά 1 852 εργαζομένους για την περίοδο 1999-2005.
- (7) Η ενίσχυση της ομοσπονδιακής κυβέρνησης χορηγήθηκε στο πλαίσιο της βασιλικής απόφασης της 24ης Δεκεμβρίου 1993, η οποία προβλέπει ορισμένες μειώσεις των καταβαλλόμενων εισφορών κοινωνικής ασφάλισης με σκοπό την ανακατανομή της εργασίας ⁽⁴⁾. Η εν λόγω απόφαση συμπληρώθηκε, για τις προβληματικές επιχειρήσεις ή τις επιχειρήσεις υπό αναδιάρθρωση, από τη βασιλική απόφαση της 24ης Φεβρουαρίου 1997, η οποία προβλέπει όρους εφαρμογής ευνοϊκότερους. Τα σχετικά πλεονεκτήματα αφορούν, ιδίως, την αύξηση του αριθμού θέσεων εργασίας και την περίοδο κατά τη διάρκεια της οποίας μπορεί να χορηγηθεί η μείωση, που, στην προκειμένη περίπτωση, μπορεί να καλύψει την περίοδο κατά την οποία η επιχείρηση θεωρείται προβληματική ή υπό αναδιάρθρωση, με δυνατότητα παράτασης για

⁽¹⁾ ΕΕ L 338 της 28.12.1996, σ. 42.⁽²⁾ ΕΕ C 88 της 25.3.2000, σ. 8.⁽³⁾ Βλέπε υποσημείωση 2.⁽⁴⁾ Η εν λόγω απόφαση εγκρίθηκε από την Επιτροπή ως ενίσχυση συμβίβαση με τη συνθήκη ΕΚ, με επιστολή της 30ης Ιουνίου 1994 (D/9395).

επτά το πολύ έτη. Στις 28 Ιουλίου 1997, η ομοσπονδιακή Κυβέρνηση χαρακτήρισε την Cockerill Sambre SA ως επιχείρηση υπό αναδιάρθρωση, στις 19 Μαΐου 1998, απένειμε στην εν λόγω επιχείρηση το ευεργέτημα της μείωσης των κοινωνικών εισφορών που προβλέπεται από τη βασιλική απόφαση της 24ης Δεκεμβρίου 1993 υπό τους ευνοϊκότερους όρους της απόφασης της 24ης Φεβρουαρίου 1997.

(8) Η ενίσχυση της κυβέρνησης της Βαλλονίας χορηγήθηκε στις 18 Δεκεμβρίου 1998, ως συμπλήρωμα της ομοσπονδιακής ενίσχυσης. Η ενίσχυση καταβάλλεται στους εργαζομένους μέσω μιας ASBL (δηλαδή νομικού προσώπου μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα) που συστάθηκε ειδικά για το σκοπό αυτό.

(9) Οι εξεταζόμενες ενισχύσεις χορηγήθηκαν προκειμένου να διατηρηθούν στο ίδιο επίπεδο οι μισθοί των εργαζομένων των οποίων οι αποδοχές καθορίζονται βάσει μισθολογικής κλίμακας, κατά τη διάρκεια επταετούς περιόδου, παρά τη μείωση των ωρών εργασίας. Η επιχείρηση θα συνεχίσει να καταβάλει το ίδιο ωριαίο κόστος όπως και προηγουμένως. Πράγματι, κατά τη διάρκεια των διαπραγματεύσεων του 1997-1998, οι εργαζόμενοι των οποίων οι αποδοχές καθορίζονται βάσει κλίμακας διεκδίκησαν και επέτυχαν μείωση του εβδομαδιαίου ωραρίου εργασίας από 37 σε 34 ώρες, σύμφωνα με τους ακόλουθους όρους:

1. Επ' αόριστον μείωση του εβδομαδιαίου ωραρίου εργασίας από 37 σε 34 ώρες.
2. Διατήρηση των ωρών εργασίας για το σύνολο των εργαζομένων των οποίων οι αποδοχές καθορίζονται βάσει μισθολογικής κλίμακας στο επίπεδο που προέβλεπε το πρόγραμμα «Horizon 2000». Η ρύθμιση αυτή συνεπάγεται τη δημιουργία 150 νέων θέσεων εργασίας, που κατ' αυτόν τον τρόπο θα ανέλθουν σε 1 852.
3. Διατήρηση των μισθών του 1998, μέχρι το επίπεδό τους να φθάσει αυτό των μισθών των 34 ωρών λόγω της τιμαριθμικής αναπροσαρμογής (τέλος του 2005).

(10) Η επιχείρηση χρηματοδοτεί μόνο τους μισθούς που υπολογίζονται με βάση τις 34 ώρες, με ετήσια τιμαριθμική αναπροσαρμογή. Η διαφορά μεταξύ του ποσού που καταβάλλεται από την επιχείρηση και των μισθών που λαμβάνουν οι εργαζόμενοι χρηματοδοτείται από πόρους προερχόμενους από διαφορετικές πηγές:

1. Τους ίδιους τους εργαζόμενους: χρησιμοποιώντας τη μισθολογική αύξηση την οποία δικαιούνταν το 1997 και το 1998, αλλά από την οποία είχαν παρατηθεί (29,2 εκατομμύρια βελγικά φράγκα = 0,7 εκατομμύρια ευρώ).
2. Την ομοσπονδιακή κυβέρνηση: με τις ενισχύσεις που χορηγήθηκαν για τη δημιουργία 150 νέων θέσεων εργασίας ως αποτέλεσμα της αναδιοργάνωσης του χρόνου εργασίας (418 εκατομμύρια βελγικά φράγκα = 10,4 εκατομμύρια ευρώ).
3. Την περιφερειακή κυβέρνηση: οι ενισχύσεις που χορηγήθηκαν από την κυβέρνηση της περιφέρειας της Βαλλονίας ως συμπλήρωμα των ομοσπονδιακών ενισχύσεων (135,3 εκατομμύρια βελγικά φράγκα = 3,4 εκατομμύρια ευρώ).

III. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΤΩΝ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΩΝ

- (11) Στο πλαίσιο της διαδικασίας, η Επιτροπή έλαβε παρατηρήσεις εκ μέρους της «UK Steel Association» και της Μόνιμης Αντιπροσωπείας του Ηνωμένου Βασιλείου στην Ευρωπαϊκή Ένωση.
- (12) Οι παρατηρήσεις των εν λόγω δύο ενδιαφερομένων επιβεβαιώνουν τις αμφιβολίες που εξέφρασε η Επιτροπή στο πλαίσιο της απόφασής της να κινήσει τη διαδικασία. Οι εν λόγω ενδιαφερόμενοι κρίνουν ότι τα εξεταζόμενα μέτρα συνιστούν ενισχύσεις προς την επιχείρηση Cockerill Sambre SA, οι οποίες δεν συμβιβάζονται με τον κώδικα ενισχύσεων προς τη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα.

IV. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ

(13) Στο πλαίσιο των παρατηρήσεών του, το Βέλγιο επαναλαμβάνει τη θέση που είχε ήδη εκφράσει πριν την απόφαση κίνησης της διαδικασίας, συγκεκριμένα ότι τα ληφθέντα μέτρα δεν συνιστούν κρατικές ενισχύσεις.

(14) Το Βέλγιο υποστηρίζει ότι η επιχείρηση δεν αποκομίζει κανένα άμεσο ή έμμεσο χρηματοοικονομικό όφελος από την εφαρμογή των εν λόγω μέτρων και ότι, ως εκ τούτου, οι εξεταζόμενες δημόσιες παρεμβάσεις δεν συνιστούν κρατικές ενισχύσεις. Για να δικαιολογήσει την εν λόγω έλλειψη χρηματοοικονομικού οφέλους, το Βέλγιο χρησιμοποιεί τα ακόλουθα επιχειρήματα:

1. Η πρωτοβουλία του σχεδίου ανακατανομής του χρόνου εργασίας (στο εξής «ΑΧΕ») προέρχεται από τους εργαζόμενους και η Cockerill Sambre συμφώνησε μόνο υπό τον όρο ότι η πράξη δεν θα επιβαρύνει με συμπληρωματικά έξοδα την επιχείρηση. Ως εκ τούτου οι δημόσιες ενισχύσεις δεν θα χρηματοδοτήσουν δεσμεύσεις που ανέλαβε η Cockerill έναντι των εργαζομένων της των οποίων οι αποδοχές καθορίζονται βάσει μισθολογικής κλίμακας. Στη συλλογική σύμβαση εργασίας του 1998, η οποία καθιέρωσε το ΑΧΕ, αναφέρεται ότι «η παρούσα συλλογική σύμβαση εργασίας συνδέεται όσον αφορά το οικονομικό τμήμα της με την εξασφάλιση δημόσιων αποζημιώσεων το ποσό των οποίων εκτιμήθηκε συλλογικά. Σε περίπτωση που δεν εξασφαλιστούν οι εν λόγω αποζημιώσεις, τα μέρη θα εξετάσουν από κοινού την κατάσταση και τη δυνατότητα εκτέλεσης της παρούσας σύμβασης».
2. Η μείωση των κοινωνικών εισφορών δεν συνεπάγεται κανένα οικονομικό πλεονέκτημα για την Cockerill Sambre. Αυτό οφείλεται στο γεγονός ότι τα εξοικονομηθέντα κεφάλαια επιστράφηκαν πλήρως από την επιχείρηση στους εργαζομένους κατά τρόπο ώστε τα ομοσπονδιακά δημόσια κεφάλαια διαβιβάστηκαν απλώς από την εταιρεία χωρίς να μειώσουν τις επιβαρύνσεις της σε σχέση με το παρελθόν. Τα περιφερειακά δημόσια κεφάλαια δεν διαβιβάστηκαν καν από την επιχείρηση.
3. Ο αριθμός των ωρών εργασίας των εργαζομένων των οποίων οι αποδοχές καθορίζονται βάσει μισθολογικής κλίμακας πριν το ΑΧΕ διατηρείται με το ίδιο νομικό και συμβατικό κόστος, το οποίο αναλαμβάνεται από την Cockerill Sambre. Το κόστος του εβδομαδιαίου μισθού παραμένει το ίδιο για την επιχείρηση μετά την εφαρμογή του ΑΧΕ δεδομένου ότι, όπως προαναφέρθηκε, η επιχείρηση ενέκρινε τη νέα διευθέτηση του χρόνου εργασίας μόνο υπό τον όρο ότι η πράξη δεν θα επιβάρυνε την επιχείρηση με συμπληρωματικά έξοδα.

4. Η Cockerill Sambre αποδέχεται τα μειονεκτήματα και τις συμπληρωματικές επιβαρύνσεις, όπως τα πρόσθετα έξοδα επιμόρφωσης, απώλεια διαθεσιμότητας, αύξηση του σταθερού κόστους ανά μονάδα, τις πρόσθετες διοικητικές δαπάνες, τις οργανωτικές δυσκολίες κ.λπ. Τα εν λόγω συμπληρωματικά έξοδα είναι σχετικά σημαντικά και επιβαρύνουν την εταιρεία.
5. Η επιχείρηση ανέθεσε σε δυο επιχειρήσεις οικονομικών επιθεωρητών τη σύνταξη έκθεσης, που καταλήγουν στο συμπέρασμα ότι η μέθοδος υπολογισμού που χρησιμοποιήθηκε από την επιχείρηση είναι εύστοχη και ότι οι χρηματοοικονομικές και λογιστικές πληροφορίες της επιχείρησης σχετικά με την εφαρμογή του ΑΧΕ για το 1999 μπορούν να επιβεβαιωθούν. Το Βέλγιο κατέληξε στο συμπέρασμα ότι όλες οι εξεταζόμενες χρηματοοικονομικές εισφορές, συμπεριλαμβανόμενων των δημόσιων παρεμβάσεων, θα αποβούν μόνο προς όφελος των εργαζομένων και ότι η επιχείρηση δεν θα επωφελείτο σε καμία περίπτωση από τα δημόσια κεφάλαια.
- (15) Το Βέλγιο κρίνει ότι δεν αρκεί οι ενισχύσεις να έχουν χορηγηθεί στους εργαζόμενους με την ιδιότητα των υπαλλήλων μιας συγκεκριμένης επιχείρησης προκειμένου οι εν λόγω ενισχύσεις να μην θεωρηθούν ως ενισχύσεις προσωπικού χαρακτήρα. Η επιχειρηματολογία του Βελγίου υπέρ της θέσης αυτής βασίζεται στην απόφαση της Επιτροπής σχετικά με τις βελγικές δημόσιες παρεμβάσεις υπέρ της επιχείρησης SA Dufenco Clabecq⁽⁵⁾, στην οποία η Επιτροπή έκρινε ότι τα επιδόματα ανεργίας που καταβάλλονται στους πρώην εργαζομένους της Forges de Clabecq μέχρι την ηλικία των 65 ετών δεν συνιστούν κρατική ενίσχυση υπέρ της επιχείρησης αλλά ενίσχυση προσωπικού χαρακτήρα.
- (16) Το Βέλγιο υποστηρίζει επίσης ότι οι βελγικές δημόσιες ενισχύσεις συνιστούν κοινωνικό μέτρο υπέρ των εργαζομένων των οποίων οι αποδοχές καθορίζονται βάσει μισθολογικής κλίμακας της εταιρείας Cockerill Sambre. Η Επιτροπή έχει εγκρίνει στο παρελθόν παρόμοια μέτρα, ιδίως στην περίπτωση ενισχύσεων που οι γαλλικές αρχές είχαν χορηγήσει στον τομέα της αλιείας «δεδομένων των συγκεκριμένων περιστάσεων και των άμεσων αναγκών των αιτούντων που δεν συνεπάγονται πραγματικό οικονομικό αντίκτυπο ικανό να επηρεάσει τον ελεύθερο ανταγωνισμό μεταξύ των επιχειρήσεων».
- (18) Σύμφωνα με το άρθρο 6 του κώδικα ενισχύσεων προς τη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα, τα κράτη μέλη πρέπει να κοινοποιούν στην Επιτροπή κάθε μεταβίβαση δημόσιων πόρων υπέρ των χαλυβουργικών επιχειρήσεων. Τα κράτη μέλη πρέπει επίσης να κοινοποιούν κάθε σχέδιο για την εφαρμογή καθεστώτων ενισχύσεων στις χαλυβουργικές επιχειρήσεις, τα οποία έχουν εγκριθεί από την Επιτροπή βάσει της συνθήκης ΕΚ. Η Επιτροπή καθορίζει εάν τα εν λόγω μέτρα συνιστούν ενισχύσεις κατά την έννοια του άρθρου 1 παράγραφος 2 του κώδικα και, σε περίπτωση που αυτό συμβαίνει, εάν οι εν λόγω ενισχύσεις συμβιβάζονται με την κοινή αγορά.
- (19) Η Επιτροπή έχει δημοσιεύσει, στην ανακοίνωσή της σχετικά με τις κατευθυντήριες γραμμές όσον αφορά τις ενισχύσεις στην απασχόληση⁽⁶⁾, τα κριτήρια τα οποία χρησιμοποιεί για να αποφανθεί εάν οι παρεμβάσεις των δημόσιων αρχών υπέρ της απασχόλησης συνιστούν κρατικές ενισχύσεις. Τα εν λόγω κριτήρια ισχύουν στην προκειμένη περίπτωση προκειμένου να καθοριστεί εάν οι εξεταζόμενες παρεμβάσεις συνιστούν ενισχύσεις, αλλά εάν αυτό συμβαίνει, η συμβατότητά τους πρέπει να εξακριβωθεί σε σχέση με τη συνθήκη ΕΚΑΧ και κατά συνέπεια τον κώδικα ενισχύσεων προς τη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα. Ο εν λόγω κώδικας δεν προβλέπει ενισχύσεις στην απασχόληση ή ενισχύσεις λειτουργίας σε σχέση με τις μισθολογικές δαπάνες.

Ανάλυση των επιχειρημάτων του Βελγίου

- (20) Όπως συμφωνεί και το Βέλγιο, κάθε κρατική ενίσχυση παρέχει πλεονέκτημα στην επιχείρηση που τη λαμβάνει σε σχέση με τις άλλες ανταγωνιστικές επιχειρήσεις. Ωστόσο, παρά τους αντίθετους ισχυρισμούς του Βελγίου, η Cockerill Sambre αποκόμισε χρηματοοικονομικά πλεονεκτήματα από τις ληφθείσες ενισχύσεις. Τα εν λόγω πλεονεκτήματα πρέπει να προσδιοριστούν σε σχέση με την κατάσταση που θα είχε δημιουργηθεί εάν η επιχείρηση δεν είχε λάβει (ή δεν θα ελάμβανε) μια τέτοια ενίσχυση και όχι σε σχέση με την κατάστασή της κατά το παρελθόν. Πράγματι:
1. Το γεγονός ότι η πρωτοβουλία του ΑΧΕ προέρχεται από τους εργαζόμενους και ότι η επιχείρηση δέχθηκε το εν λόγω σχέδιο μόνο υπό τον όρο ότι δεν θα πρέπει να καταβάλει τις συμπληρωματικές επιβαρύνσεις που αυτό συνεπάγεται, δεν αλλάζει το χαρακτήρα κρατικής ενίσχυσης της δημόσιας παρέμβασης. Οι επιβαρύνσεις που απορρέουν από συλλογικές συμβάσεις εργασίας πρέπει να αναλαμβάνονται από τις επιχειρήσεις, ανεξάρτητα από το ποιος έλαβε την πρωτοβουλία της διαδικασίας. Εάν το κράτος παρεμβαίνει είτε άμεσα ως μέρος των διαπραγματεύσεων είτε εκ των υστέρων για να χρηματοδοτήσει τις επιβαρύνσεις, αυτό σημαίνει ότι υφίσταται κρατική ενίσχυση υπέρ της επιχείρησης. Το γεγονός ότι η Cockerill Sambre απαίτησε, από την αρχή των διαδικασιών, οι χρηματοοικονομικές επιβαρύνσεις της συμφωνίας να χρηματοδοτηθούν από τις δημόσιες αρχές και συμπεριέλαβε την εν λόγω θέση στη συλλογική σύμβαση εργασίας, δεν σημαίνει ότι δεν θα επωμίζεται πλέον τις μισθολογικές δαπάνες των εργαζομένων της. Στην πραγματικότητα, η συμπεριφορά της καταδεικνύει αντιθέτως ότι έχει σαφή επίγνωση της σημασίας του πλεονεκτήματος που εξασφαλίζει κατ' αυτό τον τρόπο.

V. ΕΚΤΙΜΗΣΗ ΤΩΝ ΜΕΤΡΩΝ ΠΑΡΕΜΒΑΣΗΣ

Νομική βάση της εκτίμησης

- (17) Η Cockerill Sambre SA είναι χαλυβουργική επιχείρηση ολοκληρωμένου κύκλου λειτουργίας που εδρεύει στο Βέλγιο, στην περιφέρεια της Βαλλονίας. Μέχρι τις αρχές του 1999 ήταν δημόσια επιχείρηση και το κεφάλαιο της ανήκε κατά πλειοψηφία στην περιφέρεια της Βαλλονίας. Τον ίδιο χρόνο, η εταιρεία ιδιωτικοποιήθηκε με την πώλησή της στο γαλλικό χαλυβουργικό όμιλο Usinor. Δεδομένου ότι πρόκειται για χαλυβουργική επιχείρηση ολοκληρωμένου κύκλου λειτουργίας, η Cockerill Sambre SA εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της συνθήκης ΕΚΑΧ και κατά συνέπεια η ανάλυση των ενισχύσεων που έλαβε πραγματοποιείται βάσει του κώδικα ενισχύσεων προς τη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα.

⁽⁵⁾ ΕΕ C 20 της 22.1.1998, σ. 3.

⁽⁶⁾ ΕΕ C 334 της 12.12.1995, σ. 4.

2. Επιπλέον, το γεγονός ότι τα δημόσια κεφάλαια μεταβιβάζονται ή ούτε καν μεταβιβάζονται μέσω της επιχείρησης, και ότι έχουν ως τελικό προορισμό τους εργαζόμενους δεν αλλάζει το χαρακτήρα κρατικής ενίσχυσης. Το σημαντικό στοιχείο είναι ότι το δημόσιο χρήμα χρηματοδοτεί μέρος των αποδοχών μερίδας εργαζομένων της Cockerill Sambre. Το σημαντικό για τον χαρακτηρισμό τους ως κρατική ενίσχυση δεν είναι η οργάνωση και η διαχείριση των εν λόγω κεφαλαίων, αλλά η φύση των δαπανών που χρηματοδοτούν.
3. Το Βέλγιο προβάλλει επίσης το επιχειρήμα ότι το ωριαίο κόστος μισθού παρέμεινε ίδιο για την επιχείρηση. Στην πραγματικότητα, πρόκειται για το ωριαίο κόστος που επωμίζεται η επιχείρηση το οποίο παρέμεινε αμετάβλητο δεδομένου ότι το πρόσθετο κόστος του AXE ανέλαβαν οι δημόσιες αρχές. Τα μισθολογικά έξοδα ανά μονάδα που επωμίζονται οι επιχειρήσεις παραμένουν αμετάβλητα εάν το κράτος πληρώνει τις συμπληρωματικές επιβαρύνσεις ως αποτέλεσμα νέων μισθολογικών συμβάσεων που περιλαμβάνουν χρηματοοικονομικά πλεονεκτήματα για τους εργαζόμενους. Το πλεονέκτημα για την επιχείρηση έγκειται ακριβώς στο γεγονός ότι η επιχείρηση δεν επωμίζεται την αύξηση των μισθολογικών εξόδων που συμφωνήθηκε με τους υπαλλήλους της των οποίων οι αποδοχές καθορίζονται βάσει μισθολογικής κλίμακας.
4. Το γεγονός ότι η άρνηση πληρωμής της επιχείρησης δεν περιλαμβάνει το μέρος των έμμεσων συμπληρωματικών επιβαρύνσεων που σχετίζονται με το AXE δεν αποτελεί επίσης απόδειξη δεδομένου ότι, όπως προαναφέρθηκε, η εν λόγω άρνηση δεν έχει καμία σημασία προκειμένου να καθοριστεί ο χαρακτήρας των δημόσιων κεφαλαίων που έλαβε η επιχείρηση, ακόμη και σε σχέση με μια ανάλογη άρνηση. Οι επιβαρύνσεις που σχετίζονται με την εργασία αποτελούν μέρος των ουσιαστικών εξόδων κάθε επιχείρησης, τα οποία δεν μπορούν να μεταβιβαστούν, επ' ουδενί, στις δημόσιες αρχές.
5. Όπως προαναφέρθηκε, η διαχείριση και η οργάνωση των δημόσιων κεφαλαίων από μια επιχείρηση δεν αποτελεί στοιχείο καθοριστικό για να αποφασιστεί εάν η διάθεση των εν λόγω κεφαλαίων από τις δημόσιες αρχές συνιστά κρατική ενίσχυση. Κατά συνέπεια, το γεγονός ότι οι οικονομικοί επίθεωρητές διαπίστωσαν την κανονικότητα των χρηματοοικονομικών εισροών σε σχέση με τα εξεταζόμενα δημόσια κεφάλαια δεν είναι καθοριστικό για να αποφασιστεί εάν η κρατική παρέμβαση συνιστά ή όχι κρατική ενίσχυση.
- (21) Σύμφωνα με το Βέλγιο, το γεγονός ότι οι ενισχύσεις καταβλήθηκαν στους εν λόγω εργαζόμενους μόνο χάρη στην ιδιότητα τους των εργαζομένων στην Cockerill Sambre δεν πρέπει επίσης να θεωρηθεί καθοριστικό για το χαρακτηρισμό των εν λόγω ενισχύσεων ως ενισχύσεων προς την επιχείρηση και όχι ως ενισχύσεων προσωπικού χαρακτήρα. Το Βέλγιο κρίνει ότι η Επιτροπή έλαβε τη θέση αυτή στην απόφασή της όσον αφορά τους πρώην εργαζόμενους της επιχείρησης «Forges de Clabecq». Αντίθετα, ακριβώς διότι η Forges de Clabecq είχε πτωχεύσει, οι ενισχύσεις που χορήγησε το κράτος στους πρώην εργαζόμενους της εν λόγω επιχείρησης θεωρήθηκαν ως ενισχύσεις προσωπικού χαρακτήρα. Όταν έλαβαν τις σχετικές ενισχύσεις, οι εν λόγω εργαζόμενοι δεν εργάζονταν πλέον στην Forges de Clabecq.
- (22) Επιπλέον, το Βέλγιο θεωρεί ότι οι εξεταζόμενες δημόσιες ενισχύσεις συνιστούν κοινωνικό μέτρο υπέρ της εν λόγω ομάδας εργαζομένων. Το Βέλγιο ισχυρίζεται ότι η Επιτροπή έλαβε ανάλογη θέση σε παρόμοια υπόθεση χορήγησης ενισχύσεων από τη Γαλλία στον τομέα της αλιείας. Δεδομένου ότι τα στοιχεία αναφοράς της σχετικής υπόθεσης δεν είναι ακριβή, η Επιτροπή δεν μπόρεσε να εντοπίσει την εν λόγω απόφαση και κατά συνέπεια δεν είναι σε θέση να τη σχολιάσει. Ωστόσο, η Επιτροπή υπενθυμίζει ότι ο τομέας της αλιείας εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της συνθήκης ΕΚ και μπορεί να λάβει υπό σαφώς καθορισμένες συνθήκες ενισχύσεις οι οποίες δεν επιτρέπονται βάσει της συνθήκης ΕΚΑΧ στην οποία εμπίπτει η Cockerill Sambre.
- Εκτίμηση της συμβατότητας της ενίσχυσης**
- (23) Όπως αποδείχθηκε, η Επιτροπή δεν μπορεί να δεχθεί τα επιχειρήματα του Βελγίου. Αντίθετα, εφαρμόζοντας τα κριτήρια που θεσπίζονται από την Επιτροπή στις κατευθυντήριες γραμμές όσον αφορά τις ενισχύσεις στην απασχόληση, η Επιτροπή υποχρεούται να καταλήξει στο συμπέρασμα ότι οι εξεταζόμενες ενισχύσεις δεν συνιστούν ενισχύσεις προσωπικού χαρακτήρα αλλά ενισχύσεις προς την επιχείρηση. Οι εν λόγω ενισχύσεις χρηματοδοτούν τα έξοδα που σχετίζονται με τις αμοιβές των εργαζομένων της Cockerill Sambre. Οι εν λόγω επιβαρύνσεις αποτελούν ουσιαστικές τμήμα των εξόδων λειτουργίας κάθε επιχείρησης και εάν η χρηματοδότησή τους υποστηρίζεται από το κράτος, η σχετική χρηματοδότηση συνιστά ασφαλώς κρατική ενίσχυση υπέρ της επιχείρησης.
- (24) Η Επιτροπή διαπιστώνει επίσης, όπως ήδη αναφέρθηκε στην απόφαση κίνησης της διαδικασίας και επαναλαμβάνεται ανωτέρω, ότι οι δημόσιες ενισχύσεις καταβλήθηκαν στο πλαίσιο νόμου που έχει εγκριθεί από την Επιτροπή ως ενίσχυση συμβίβαστη με τη συνθήκη ΕΚ επιβάλλοντας στο Βέλγιο το σεβασμό των ειδικών τομεακών κανόνων κατά την εφαρμογή του, όσον αφορά τις ομοσπονδιακές ενισχύσεις. Το εν λόγω μέρος των ενισχύσεων χορηγήθηκε κατά συνέπεια κατά παράβαση της απόφασης της Επιτροπής η οποία ενέκρινε το ομοσπονδιακό καθεστώς ενισχύσεων. Όσον αφορά τις περιφερειακές ενισχύσεις, αυτές χορηγήθηκαν ως ενισχύσεις AD HOC. Κατά συνέπεια, οι ενισχύσεις δεν αποτελούν γενικά μέτρα αλλά συνιστούν ενισχύσεις προς όφελος συγκεκριμένης επιχείρησης.
- VI. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ**
- (25) Η Επιτροπή διαπιστώνει ότι το Βέλγιο χορήγησε παρανόμως την ενίσχυση υπέρ επιχείρησης Cockerill Sambre SA κατά παράβαση του άρθρου 6 παράγραφοι 1 και 2 του κώδικα ενισχύσεων προς τη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα.
- (26) Η εξεταζόμενη ενίσχυση αποτελεί κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 1 του κώδικα ενισχύσεων προς τη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα. Η συγκεκριμένη ενίσχυση δεν μπορεί να ενταχθεί στις ενισχύσεις που προβλέπονται στα άρθρα 2 έως 5 του κώδικα και κατά συνέπεια δεν συμβιβάζεται με τη συνθήκη ΕΚΑΧ και την καλή λειτουργία της κοινής αγοράς,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Η κρατική ενίσχυση που χορηγήθηκε από το Βέλγιο υπέρ της χαλυβουργικής επιχείρησης Cockerill Sambre SA, ποσού ύψους 553,3 εκατομμυρίων βελγικών φράγκων (13,7 εκατομμύρια ευρώ), συνιστά κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 1 του κώδικα ενισχύσεων προς τη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα και δεν συμβιβάζεται με την κοινή αγορά.

Άρθρο 2

1. Το Βέλγιο λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα αφενός για να ανακτήσει από την Cockerill Sambre SA την ενίσχυση που αναφέρεται στο άρθρο 1 και τέθηκε παρανόμως στη διάθεση της εν λόγω εταιρείας, και αφετέρου για να αναστείλει την πληρωμή των ποσών που δεν έχουν ακόμη καταβληθεί.

2. Η ανάκτηση πραγματοποιείται χωρίς καθυστέρηση, σύμφωνα με τις διαδικασίες του εθνικού δικαίου, εφόσον αυτές επιτρέπουν την άμεση και πραγματική εκτέλεση της παρούσας απόφασης. Οι ενισχύσεις που πρέπει να ανακτηθούν περιλαμβάνουν τους τόκους από την ημερομηνία κατά την οποία τέθηκαν στη διάθεση του

δικαιούχου μέχρι την ημερομηνία ανάκτησής τους. Οι τόκοι υπολογίζονται βάσει του συντελεστή αναφοράς που χρησιμοποιήθηκε για τον υπολογισμό του ισοδύναμου επιδότησης στο πλαίσιο των ενισχύσεων περιφερειακού χαρακτήρα και ισχύε όταν καταβλήθηκε η ενίσχυση.

Άρθρο 3

Το Βέλγιο ενημερώνει την Επιτροπή, εντός προθεσμίας δυο μηνών από την ημερομηνία κοινοποίησης της παρούσας απόφασης, όσον αφορά τα μέτρα που έλαβε για να συμμορφωθεί προς αυτήν.

Άρθρο 4

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στο Βασίλειο του Βελγίου.

Βρυξέλλες, 15 Νοεμβρίου 2000.

Για την Επιτροπή

Mario MONTI

Μέλος της Επιτροπής

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 9ης Μαρτίου 2001

που επιτρέπει στα κράτη μέλη να προβλέψουν παρεκκλίσεις από ορισμένες διατάξεις της οδηγίας 2000/29/ΕΚ του Συμβουλίου σχετικά με τα γεώμηλα, εκτός από τα γεώμηλα που προορίζονται για φύτευση, καταγωγής Νέας Ζηλανδίας

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2001) 685]

(2001/199/ΕΚ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

την οδηγία 2000/29/ΕΚ του Συμβουλίου, της 8ης Μαΐου 2000, περί μέτρων κατά της εισαγωγής στην Κοινότητα οργανισμών επιβλαβών για τα φυτά ή τα φυτικά προϊόντα και κατά της εξάπλωσής τους στο εσωτερικό της Κοινότητας ⁽¹⁾, και ιδίως το άρθρο 15 παράγραφος 1,

την αίτηση που υπέβαλε το Ηνωμένο Βασίλειο,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Δυνάμει των διατάξεων της οδηγίας 2000/29/ΕΚ, τα γεώμηλα, εκτός από τα γεώμηλα που προορίζονται για φύτευση, καταγωγής Νέας Ζηλανδίας δεν επιτρέπεται, κατ' αρχήν, να εισάγονται στην Κοινότητα, λόγω του κινδύνου εισαγωγής ασθενιών των γεωμήλων οι οποίες είναι άγνωστες στην Κοινότητα.
- (2) Με τις αποφάσεις 98/81/ΕΚ ⁽²⁾, 1999/209/ΕΚ ⁽³⁾ και 2000/193/ΕΚ ⁽⁴⁾ η Επιτροπή επέτρεψε στα κράτη μέλη να προβλέψουν παρεκκλίσεις σχετικά με τα γεώμηλα, εκτός από τα γεώμηλα που προορίζονται για φύτευση, καταγωγής Νέας Ζηλανδίας, υπό ειδικούς όρους, κατά τις περιόδους 1998, 1999 και 2000.
- (3) Δεν επιβεβαιώθηκε η ύπαρξη ασθενιών και παρασίτων σε δείγματα που ελήφθησαν από γεώμηλα τα οποία εισήχθησαν σύμφωνα με τις αποφάσεις 1999/209/ΕΚ και 2000/193/ΕΚ και για τεχνικούς λόγους δεν έγιναν εισαγωγές δυνάμει της απόφασης 98/81/ΕΚ.
- (4) Σε σχέση με τις απαιτήσεις που θεσπίζονται στο σημείο 25.2 του παραρτήματος IV μέρος Α κεφάλαιο I της οδηγίας 2000/29/ΕΚ και βάσει των στοιχείων που παρασχέθηκαν από τη Νέα Ζηλανδία, καθώς και των διεθνών επιστημονικών δημοσιεύσεων τεχνικής φύσεως, η Νέα Ζηλανδία αναγνωρίζεται ως απαλλαγμένη από το *Clavibacter michiganensis* (Smith) Davis et al. ssp. *sepedonicus* (Spieckermann & Kotthoff) Davis et al.
- (5) Εξακολουθούν να ισχύουν οι περιστάσεις που δικαιολογούν την άδεια.

- (6) Τα μέτρα που προβλέπονται στην παρούσα απόφαση είναι σύμφωνα με τη γνώμη της μόνιμης φυτοϋγειονομικής επιτροπής,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

1. Κατά παρέκκλιση του άρθρου 4 παράγραφος 1 της οδηγίας 2000/29/ΕΚ, όσον αφορά τις απαγορεύσεις που αναφέρονται στο μέρος Α σημείο 12 του παραρτήματος III, τα κράτη μέλη μπορούν από την 1η Μαρτίου έως τις 31 Αυγούστου 2001 να επιτρέπουν την εισαγωγή στο έδαφός τους γεωμήλων, εκτός από τα γεώμηλα που προορίζονται για φύτευση, καταγωγής Νέας Ζηλανδίας, υπό τους όρους που καθορίζονται στις παραγράφους 2 και 3.
2. Εκτός από τους όρους που καθορίζονται στα παραρτήματα I και II της οδηγίας 2000/29/ΕΚ, τα γεώμηλα, εκτός από τα γεώμηλα που προορίζονται για φύτευση, τα οποία εισάγονται δυνάμει της παραγράφου 1, πρέπει να πληρούν τους ακόλουθους όρους:
 - α) πρέπει να έχουν καλλιεργηθεί στη Νέα Ζηλανδία απευθείας από γεώμηλα σποράς που έχουν πιστοποιηθεί σύμφωνα με το καθεστώς πιστοποίησης των γεωμήλων σποράς της Νέας Ζηλανδίας ή από γεώμηλα σποράς που έχουν πιστοποιηθεί σε ένα από τα κράτη μέλη ή σε χώρα από την οποία επιτρέπεται η εισαγωγή στην Κοινότητα γεωμήλων που προορίζονται για φύτευση σύμφωνα με την οδηγία 2000/29/ΕΚ, τα οποία εισήχθησαν στη Νέα Ζηλανδία απευθείας από την Κοινότητα ή στην περίπτωση των γεωμήλων σποράς που κατάγονται από τρίτη χώρα, απευθείας από τη χώρα αυτή·
 - β) εκτός από την περίπτωση των πρώιμων γεωμήλων, πρέπει να έχουν υποβληθεί σε αγωγή αφαίρεσης της βλαστικής τους ικανότητας·
 - γ) πρέπει να έχουν καλλιεργηθεί σε περιοχές για τις οποίες έχει αναγνωριστεί ότι είναι απαλλαγμένες από το *Synchytrium endobioticum* (Schilbersky) Percival, και δεν πρέπει να έχει παρατηρηθεί στον τόπο παραγωγής ούτε σε τόπους που γειτονεύουν άμεσα με τον τόπο παραγωγής κανένα σύμπτωμα του *Synchytrium endobioticum* (Schilbersky) Percival, επί κάποιο επαρκές χρονικό διάστημα·
 - δ) — πρέπει να έχουν καλλιεργηθεί σε περιοχές στις οποίες είναι γνωστό ότι δεν απαντά *Ralstonia solanacearum* (Smith) Yabuuchi et al. και

⁽¹⁾ ΕΕ L 169 της 10.7.2000, σ. 1.⁽²⁾ ΕΕ L 14 της 20.1.1998, σ. 29.⁽³⁾ ΕΕ L 72 της 18.3.1999, σ. 37.⁽⁴⁾ ΕΕ L 60 της 7.3.2000, σ. 26.

- πρέπει να έχει διαπιστωθεί ότι είναι απαλλαγμένα από *Graphognathus leucoloma* (Boheman), μετά από επιθεωρήσεις που πραγματοποιούνται κατά τη βλαστική περίοδο και από επιθεωρήσεις των κονδύλων σε όλα τα στάδια ανάπτυξης εξάλλου, δεν πρέπει να έχει παρατηρηθεί κατά τις επιθεωρήσεις των κονδύλων κανένα σύμπτωμα *Graphognathus leucoloma* (Boheman) και
- πρέπει να έχει διαπιστωθεί ότι είναι απαλλαγμένα, μετά από επιθεωρήσεις που πραγματοποιούνται κατά τη βλαστική περίοδο και από δοκιμές που πραγματοποιούνται σε δείγματα του χώματος ή των φυτών, ανάλογα με την περίπτωση, από τους ακόλουθους επιβλαβείς οργανισμούς: *Globodera pallida* (Stone) Behrens, *Globodera rostochiensis* (Wollenweber) Behrens, *Ralstonia solanacearum* (Smith) Yabuuchi et al. και *Synchytrium endobioticum* (Schilbersky) Percival. Τα αποτελέσματα αυτών των επιθεωρήσεων και δοκιμών τίθενται στη διάθεση της Επιτροπής, εφόσον τα ζητήσει·
- ε) πρέπει να έχουν αποτελέσει αντικείμενο χειρισμών με εξοπλισμό ο οποίος προορίζεται αποκλειστικά για αυτά ή ο οποίος έχει απολυμανθεί επαρκώς μετά από οποιαδήποτε χρήση για άλλους σκοπούς·
- στ) πρέπει να συσκευάζονται είτε σε νέους σάκους είτε σε εμπορευματοκιβώτια τα οποία έχουν απολυμανθεί με ικανοποιητικό τρόπο· σε κάθε σάκο ή εμπορευματοκιβώτιο πρέπει να επιτίθεται επίσημη ετικέτα στην οποία περιλαμβάνονται τα στοιχεία που καθορίζονται στο παράρτημα·
- ζ) πριν από την εξαγωγή, τα γεώμηλα πρέπει να καθαρίζονται από το χώμα, τα φύλλα και άλλα φυτικά υπολείμματα·
- η) τα γεώμηλα που προορίζονται για την Κοινότητα πρέπει να συνοδεύονται από φυτοϋγειονομικό πιστοποιητικό που εκδίδεται στη Νέα Ζηλανδία σύμφωνα με τα άρθρα 7 και 13 της οδηγίας 2000/29/ΕΚ, βάσει της εξέτασης που προβλέπεται σε αυτή, και το οποίο πιστοποιεί ιδίως ότι είναι απαλλαγμένα από τους επιβλαβείς οργανισμούς που αναφέρονται στα στοιχεία γ) και δ). Το πιστοποιητικό φέρει, κάτω από τον τίτλο «Συμπληρωματική δήλωση», τη μνεία «Η αποστολή αυτή πληροί τους όρους που θεσπίζονται στην απόφαση 2001/199/ΕΚ».
3. α) Τα γεώμηλα εισάγονται από σημεία εισόδου που βρίσκονται εντός του εδάφους ενός κράτους μέλους και που καθορίζονται, για το σκοπό της παρούσας παρέκκλισης, απ' αυτό το κράτος μέλος· αυτά τα σημεία εισόδου και το όνομα και η διεύθυνση του επίσημου αρμόδιου φορέα που αναφέρεται στην οδηγία 2000/29/ΕΚ, ο οποίος είναι υπεύθυνος για κάθε σημείο, κοινοποιούνται εγκαίρως από τα κράτη μέλη στην Επιτροπή και παραμένουν στη διάθεση των άλλων κρατών μελών, εφόσον τα ζητήσουν. Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες η εισαγωγή στην Κοινότητα γίνεται σε κράτος μέλος διαφορετικό από το κράτος μέλος που κάνει χρήση αυτής της παρέκκλισης, οι εν λόγω επίσημοι αρμόδιοι φορείς του κράτους μέλους εισαγωγής ενημερώνουν και συνεργάζονται με τους εν λόγω επίσημους αρμόδιους φορείς των κρατών μελών που κάνουν χρήση αυτής της παρέκκλισης, για να εξασφαλιστεί ότι τηρούνται οι διατάξεις της παρούσας απόφασης·
- β) πριν από την εισαγωγή στην Κοινότητα, ο εισαγωγέας ενημερώνεται επίσημα για τους όρους που θεσπίζονται στην παράγραφο 2 στοιχεία α) έως η) και στην παράγραφο 3 στοιχεία α) έως ε)· ο εν λόγω εισαγωγέας γνωστοποιεί εκ των προτέρων και εγκαίρως κάθε εισαγωγή στους αρμόδιους επίσημους φορείς στο κράτος μέλος εισαγωγής και το εν λόγω κράτος μέλος διαβιβάζει αμέσως τις λεπτομέρειες της γνωστοποίησης στην Επιτροπή, αναφέροντας:
- το είδος του υλικού,
 - την ποσότητα,
 - τη δηλωθείσα ημερομηνία εισαγωγής και την επιβεβαίωση του σημείου εισόδου,
 - τις εγκαταστάσεις που αναφέρονται στο στοιχείο δ).
- Ο εισαγωγέας ενημερώνει τους επίσημους αρμόδιους φορείς σχετικά με τυχόν αλλαγές της εκ των προτέρων κοινοποίησης που αναφέρεται ανωτέρω, μόλις αυτές καταστούν γνωστές και οπωσδήποτε πριν από την εισαγωγή.
- Το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος ενημερώνει αμέσως την Επιτροπή σχετικά με τις παραπάνω λεπτομέρειες και με τις λεπτομέρειες τυχόν αλλαγών·
- γ) οι επιθεωρήσεις, συμπεριλαμβανομένων και των δοκιμών, που απαιτούνται σύμφωνα με το άρθρο 13 της οδηγίας 2000/29/ΕΚ και σύμφωνα με τις διατάξεις που θεσπίζονται στην παρούσα απόφαση, πραγματοποιούνται από τους επίσημους αρμόδιους φορείς, που αναφέρονται στην εν λόγω οδηγία· από τις επιθεωρήσεις, οι φυτοϋγειονομικοί έλεγχοι διενεργούνται από το κράτος μέλος που κάνει χρήση αυτής της παρέκκλισης.
- Επιπλέον, κατά τον εν λόγω φυτοϋγειονομικό έλεγχο, αυτό(-ά) το (τα) κράτος(-η) μέλος(-η) επιθεωρεί(-ούν) και όπου απαιτείται ελέγχει(-ουν) και για άλλους επιβλαβείς οργανισμούς. Με την επιφύλαξη του ελέγχου που αναφέρεται στο άρθρο 21 παράγραφος 3 δεύτερη περίπτωση πρώτο εδάφιο της εν λόγω οδηγίας, η Επιτροπή καθορίζει κατά πόσον οι επιθεωρήσεις που αναφέρονται στο άρθρο 21 παράγραφος 3 δεύτερη περίπτωση δεύτερο εδάφιο της εν λόγω οδηγίας ενσωματώνονται στο πρόγραμμα επιθεώρησης σύμφωνα με το άρθρο 21 παράγραφος 5 τρίτο εδάφιο της εν λόγω οδηγίας·
- δ) τα γεώμηλα πρέπει να συσκευάζονται και να επανασυσκευάζονται μόνο σε εγκαταστάσεις εξουσιοδοτημένες και εγγεγραμμένες από τους εν λόγω επίσημους αρμόδιους φορείς·
- ε) τα γεώμηλα πρέπει να συσκευάζονται ή να ανασυσκευάζονται σε κλειστές συσκευασίες οι οποίες είναι έτοιμες για κατευθείαν παράδοση σε εμπόρους λιανικής πώλησης ή στους τελικούς καταναλωτές και δεν υπερβαίνουν ένα βάρος που είναι σύνηθες γι' αυτόν τον σκοπό στο κράτος μέλος εισαγωγής, και 25 χιλιόγραμμα κατ' ανώτατο όριο· στη συσκευασία πρέπει να αναγράφεται ο αριθμός εγγραφής των εγκαταστάσεων που αναφέρονται στο στοιχείο δ), καθώς και η καταγωγή από τη Νέα Ζηλανδία·
- στ) τα κράτη μέλη που κάνουν χρήση της παρέκκλισης αυτής πρέπει, ενδεχομένως, σε συνεργασία με το κράτος μέλος εισαγωγής, να εξασφαλίζουν ότι, για κάθε φορτίο γεωμηλών που εισάγεται, σύμφωνα με την παρούσα απόφαση, θα λαμβάνονται τουλάχιστον δύο δείγματα 200 κονδύλων ανά 50 τόνους ή μέρος της ποσότητας αυτής για επίσημη εξέταση όσον αφορά την *Ralstonia solanacearum* (Smith) Yabuuchi et al. και την *Clavibacter michiganensis* (Smith) Davis et al. ssp. *sepedonicus* (Spieckermann και

Kotthoff) Davis et al. σύμφωνα με τις κοινοτικές καθιερωμένες μεθόδους, για την ανίχνευση και τη διάγνωση του *Ralstonia solanacearum* (Smith) Yabuuchi et al. και την *Clavibacter michiganensis* (Smith) Davis et al. ssp. *sepedonicus* (Spieckermann και Kotthoff) Davis et al. σε περίπτωση που υφίστανται υπόνοιες, οι παρτίδες πρέπει να διατηρούνται χωριστά υπό επίσημο έλεγχο και με απαγόρευση να διατεθούν στο εμπόριο ή να χρησιμοποιηθούν μέχρις ότου διαπιστωθεί ότι δεν επιβεβαιώθηκε σ' αυτές τις εξετάσεις η παρουσία των *Clavibacter michiganensis* (Smith) Davis et al. ssp. *sepedonicus* (Spieckermann και Kotthoff) Davis et al. ή της *Ralstonia solanacearum* (Smith) Yabuuchi et al.

Άρθρο 2

Τα κράτη μέλη ενημερώνουν τα λοιπά κράτη μέλη και την Επιτροπή, μέσω της γνωστοποίησης που αναφέρεται στο άρθρο 1 παράγραφος 3 στοιχείο β) κάθε φορά που κάνουν χρήση της άδειας. Τα κράτη μέλη διαβιβάζουν στην Επιτροπή και τα λοιπά κράτη μέλη, πριν από την 1η Νοεμβρίου 2001, τα στοιχεία σχετικά με τις ποσότητες που έχουν εισαχθεί σύμφωνα με την παρούσα απόφαση, καθώς και μια λεπτομερή τεχνική έκθεση για την επίσημη

εξέταση που αναφέρεται στο άρθρο 1 παράγραφος 3 στοιχείο στ)· πρέπει να διαβιβάζονται στην Επιτροπή αντίγραφα κάθε φυτοϋγειονομικού πιστοποιητικού.

Άρθρο 3

Η παρούσα απόφαση ανακαλείται αν διαπιστωθεί ότι οι όροι που θεσπίζονται στο άρθρο 1 παράγραφοι 2 και 3 δεν είναι επαρκείς για να εμποδίσουν την εισαγωγή επιβλαβών οργανισμών ή ότι δεν έχουν τηρηθεί.

Άρθρο 4

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες, 9 Μαρτίου 2001.

Για την Επιτροπή

David BYRNE

Μέλος της Επιτροπής

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Πληροφορίες που απαιτείται να περιλαμβάνονται στην ετικέτα

(όπως αναφέρεται στο άρθρο 1 παράγραφος 2 στοιχείο στ)

1. Ονομασία της αρχής που εκδίδει την ετικέτα.
2. Ονομασία της οργάνωσης εξαγωγέων, εάν είναι γνωστή.
3. Η ένδειξη «Γεώμηλα νέας Ζηλανδίας που δεν προορίζονται για φύτευση».
4. Ποικιλία.
5. Τόπος παραγωγής.
6. Μέγεθος.
7. Δηλωθέν καθαρό βάρος.
8. Ένδειξη «Σύμφωνα με τους όρους της ΕΚ, που θεσπίζονται στην απόφαση 2000/199/ΕΚ».
9. Τυπωμένο σήμα ή σφραγίδα της διοικητικής υπηρεσίας φυτοπροστασίας της Νέας Ζηλανδίας.
10. Ένα ευκρινές σήμα της παρτίδας, όπως κωδικός, σήμα, ή οποιοδήποτε άλλο ευανάγνωστο εξωτερικό χαρακτηριστικό.